Санкт-Петербургский государственный университет

**Ермолин Василий Васильевич**

**Выпускная квалификационная работа**

**Принципы перевода речи представителей профессиональных сообществ   
в детективах Дж. К. Роулинг (P. Гэлбрейта)**

Уровень образования: магистратура

Направление 45.04.02 «Лингвистика»

Основная образовательная программа ВМ.5850 «Синхронный перевод»

Научный руководитель:

доцент, Кафедра

английской филологии и перевода,

Вахрамеева Анна Сергеевна

Рецензент:

доцент, Кафедра

международных отношений,

Северо-Западный институт управления - филиал

ФГБОУВО

«Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации»,

Горн

Евгения Александровна

Санкт-Петербург

2021 год

План

[Введение 3](#_Toc71756153)

[Глава I. Общетеоретические основы исследования переводческих стратегий и принципов перевода 6](#_Toc71756154)

[1.1. Культурологические и социологические аспекты перевода 6](#_Toc71756155)

[1.1.1. Культурологический аспект и проблема переводимости в работах отечественных и зарубежных переводоведов 6](#_Toc71756156)

[1.1.2. Картина мира 10](#_Toc71756157)

[1.1.3 Речь профессиональных сообществ 13](#_Toc71756158)

[1.1.4 Способы образования сленга профессиональных сообществ 19](#_Toc71756159)

[1.2 Переводческие стратегии в художественном переводе 20](#_Toc71756160)

[1.2.1. Подходы к художественному переводу 20](#_Toc71756161)

[1.2.2. Переводческие стратегии как инструмент анализа 22](#_Toc71756162)

[1.2.3. Переводческие трансформации 27](#_Toc71756163)

[1.2.3.1 Генерализация и конкретизация 29](#_Toc71756164)

[1.2.3.2 Экспликация 30](#_Toc71756165)

[1.2.3.3 Калькирование 30](#_Toc71756166)

[1.2.3.4 Компенсация 30](#_Toc71756167)

[Выводы к Главе I 33](#_Toc71756168)

[Глава II. Стратегии перевода речи профессиональных сообществ. 35](#_Toc71756169)

[Вводные замечания 35](#_Toc71756170)

[2.1 Речь детективов 36](#_Toc71756171)

[2.2 Речь полиции 47](#_Toc71756172)

[2.3 Речь уголовников 52](#_Toc71756173)

[2.4 Речь представителей других профессиональных сообществ 56](#_Toc71756174)

[2.3.1 Речь компьютерщиков 57](#_Toc71756175)

[2.3.2 Речь рэперов 61](#_Toc71756176)

[2.4 Профессиональный жаргон в речи 3-х лиц 63](#_Toc71756177)

[Выводы к Главе II 67](#_Toc71756178)

[Заключение 70](#_Toc71756179)

[Библиография 72](#_Toc71756180)

[Список словарей 76](#_Toc71756181)

[Список источников примеров с сокращениями 76](#_Toc71756182)

Введение

Данная работа посвящена изучению стратегий, применяемых переводчиком, для адаптации текста, а также тех переводческих приемов, с помощью которых решаются поставленные переводчиком задачи.

Любому человека, как и группе людей, свойственны определенные языковые привычки и особенности. Интерес к подобному человеческому фактору в языке связан с антропоцентрическими тенденциями в различных отраслях науки: лингвистике, психологии, философии и т.д. В своей речевой деятельности человек всегда проявляется как «национальный человек», что непременно ведет к определенным вызовам при переводе его речи для реципиентов из другой культуры. Ситуация осложняется в тех случаях, когда речь «выдает» в человеке представителя той или иной профессии, говорит о его принадлежности к определенной социальной группе, полнится «жаргонизмами» и обрастает обсценной лексикой, что может быть далеко не всегда свойственно принимающей культуре. Обращение к реальным примерам высказываний представителей профессиональных сообществ в текстах романов на языке оригинала и языке перевода с последующим средств и приемов, применяемых переводчиком, представляется **актуальным**, поскольку соответствует общей антропоцентрической тенденции современной лингвистической науки.

**Объектом** настоящего исследования являются переводческие стратегии как межъязыковая и межкультурная трансляция иноязычного текста.

**Предметом** исследования служат характерные высказывания персонажей, представителей определенных профессиональных и социальных групп, на языке оригинала и соответствующие им эквиваленты на русском языке и переводческие приемы, используемые для межъязыковой трансляции.

**Целью** работы является лингвокультурологическое исследование переводческих стратегий при передаче речи представителей определенных профессиональных и социальных групп в романах Дж. К. Роулинг (P. Гэлбрейта). Для ее достижения необходимо решить следующие **задачи**:

1. проанализировать различные подходы к лингвокультуроведческой проблематике в работах лингвистов;
2. рассмотреть влияние принадлежности к определенной профессии или социальной группе на речь человека;
3. провести анализ теорий, связанных с проблемами переводимости и переводческими стратегиями;
4. исследовать современные теории, связанные с переводческими трансформациями;
5. провести сопоставительный анализ высказываний героев романов Дж. К. Роулинг (P. Гэлбрейта) на языке оригинала с их переводом на русский язык;
6. установить используемые переводческие стратегии, используемые при передаче речи героев, и разработать их классификацию.

Для достижения поставленных задач в работе использовались следующие **методы** исследования: сравнительно-сопоставительный метод дефиниционный, лексико-семантический, контекстуальный и стилистический виды анализа, дискурс-анализ.

**Материалом** для исследования послужили 600 реплик персонажей, представителей определенных профессиональных и социальных групп: “The Cuckoo’s Calling”, “The Silkworm”, “Career of Evil”, “Lethal White” Дж. К. Роулинг (P. Гэлбрейта), полученных методом сплошной выборки.

**Теоретическая значимость** работы лежит в ее потенциальном вкладе в развитие переводоведческой и педагогической наук и открывает перспективы для дальнейшей разработки исследуемой темы. Обращения к принципам перевода речи представителей, определенных профессиональных и социальных групп позволят выявить определенные аспекты, связанные в разных лингвокультурах, то есть картинах мира, представленных в английском и русском языках.

**Практическая часть** работы состоит в ее основных тезисах и выводах которые могут быть полезны при обучении переводчиков, подготовке специалистов в художественном переводе, а также использованы в курсах по лингвокульурологии.

**Структура работы**. Работа состоит из введения, двух глав, которые заканчиваются выводами, заключения, списка использованной литературы, списка справочной литературы, включающий список использованных словарей. Во **введении** обосновывается актуальность выбранной темы, определяются цели и задачи исследования. **Первая глава** содержит теоретическую базу исследования. Во **второй главе** проводится практический анализ собранного материала. Основное содержание работы обобщается в **заключении**.

***«Только у мертвых языков****не бывает жаргонов****».***

*К.Чуковский*

Глава I. Общетеоретические основы исследования переводческих стратегий и принципов перевода

# 1.1. Культурологические и социологические аспекты перевода

## 1.1.1. Культурологический аспект и проблема переводимости в работах отечественных и зарубежных переводоведов

«Культура – исторически определённый уровень развития общества и человека, выраженный в типах и формах организации жизни и деятельности людей, а также в создаваемых ими материальных и духовных ценностях… В более узком смысле термин «Культура» относят только к сфере духовной жизни людей [БСЭ] – такое определение понятия дает Большая Советская Энциклопедия. Одного его достаточно, для понимания сложности и многогранности данного термина. Поэтому совершенно неудивительно, что культура находится в объективе многих наук: лингвистики, психологии, философии. Плодами всех подобных дисциплин должны пользоваться переводчики и переводоведы при работе с оригинальным текстом и оценкой итогового перевода. Успешное определение с точки зрения науки о языке было дано американским антропологом и социологом Клиффордом Гирцем: «Понятие культуры обозначает исторически передаваемую модель значений, воплощенных в символах, систему наследуемых представлений, выраженных в форме символов, при помощи которых люди общаются между собой и на основе которых фиксируются и развиваются их знания о жизни и жизненные установки» [Geertz 1979: 89].

Проблема взаимоотношения языка и культуры традиционно включается в сферу интересов лингвистов и языковедов. Так, к примеру, Анна Вежбицкая говорит о неразделимой связи этих понятий в смысле исторически передаваемой системы «представлений» и «установок» [Вежбицкая 2001: 44].

Комиссаров также говорит о неразрывности языка и культуры: «Язык как орудие вербальной коммуникации является важнейшей частью культуры, и все особенности его структуры и функционирования могут считаться проявлениями языкового (или этнического) коллектива» В.Н. Коммисаров [Комиссаров 2001: 211].

Стоить отметить труд Дж. Кэтфорда «Лингвистическая теория перевода» – первую попытку в английском переводоведении построить цельную и законченную теорию перевода на основе определенных представлений о языке и речи [Catford 1965]. Рассуждая о феномене непереводимости, ученый говорит о «коллокационном шоке», эффекте, производимом на читателя нехарактерными для языка перевода (ПЯ) коллокациями. Исследователь подмечает, что причины подобного явления лежат в области культуры.

Немецкий лингвист и преподаватель перевода Альбрехт Нойберт вводит понятие «социокультурной модели» перевода [Neubert 1991: 22-23]. По мнению исследователя, все тексты неотделимы от определенной социально-детерминированной исторической матрицы культуры языка оригинала. Соответственно, при переводе текст переносится на совершенно новую «почву». Отсюда проистекает идея автора о противопоставлении прагматики и грамматики с семантикой, посредством которых она реализуется [Neubert 1968]. Сущность перевода для ученого – сохранение прагматики оригинала.

Достойно внимание и имя Питера Ньюмарка, переводчика-практика и преподавателя перевода, формулирующий теоретические положения на основе обогащения переводческого опыта. В первую очередь практик, он делает упор на прикладную роль теории перевода. Рассмотрев важнейшие факторы, ученый сформулировал два метода перевода: коммуникативный и семантический [Newmark 1981]. Коммуникативный стремится произвести на читателя воздействие, как можно близкое к тому, что испытывают читатели оригинала. Семантический нацелен на передачу точного контекстуального значения подлинника, остается в рамках культуры оригинала. Симпатии исследователя явно принадлежат второму методу. Для него главное – верность оригиналу, и во имя нее он отстаивает даже буквальный перевод, отвергая ненужные «синонимы», а тем более «парафразы». Форма, по Ньюмарку, и есть содержание.

Подобные теории неизбежно заставляют задаться вопросом – возможно ли осуществление полноценного перевода, то есть перевода без «необходимых жертв»?

Своеобразной радикализацией идеи о взаимосвязи языка и культуры можно считать гипотезу лингвистической относительности Сепира – Уорфа, название которой дал один из студентов Сепира Гарри Хойджер [Hoijer 1954: 92-105]. Она связана с неизбежным влиянием структуры языка на мировосприятие его носителей и, самое главное, их когнитивные процессы. Можно выделять две возможные трактовки данной гипотезы:

1. Мышление, а, соответственно, и культура определяется языком;
2. Язык только влияет на мышление.

В своих работах ученые развивали идеи Гумбольдта, который порой отрицал саму возможность перевода. В «Письме к Августу Шлегелю» (23 июля 1796 г.) он утверждал: “Всякий перевод представляется мне безусловной попыткой разрешить невыполнимую задачу. Ибо каждый переводчик неизбежно должен разбиться об один из двух подводных камней, слишком точно придерживаясь либо своего подлинника за счет вкуса и языка собственного народа, либо своеобразия собственного народа за счет своего подлинника. Нечто среднее между тем и другим не только трудно достижимо, но и просто невозможно”» [Федоров 2002: 30].

Таким образом, можно прийти к выводу о потенциальной непереводимости некоторых языков, ввиду отсутствия понятий языка оригинала на языке перевода. Однако далеко не все лингвисты готовы соглашаются с подобной позицией.

Так А. Г. Минченков [Минченков 2007: 75-80] соглашается, что сегментацией мировосприятия в различных культурах может различаться. Известен пример, описанный Комиссаровым в его книге, когда африканские племена не смогли понять всю значимость жертвы Христа, описанной в Библии. В их традициях входил промискуитет, т.е. их жены имели большое количество половых партнеров и, следовательно, установление отцовства было весьма проблематичным. Для них ближайшими родственниками, каковыми для представителей европейских культур являлись дети, были племянники, дети сестры. Переводчикам запретили менять сакральные тексты Библии, однако совершенно очевидно, что при определенной адаптации текста для принимающей культуры смысл был бы понят. О том же рассуждает и Минченков. Несмотря на определенную языковую картину мира, носители того или иного языка способны выходить за пределы диктуемой языком схемы мировосприятия и понимать другие способы концептуализации мира.

Огромное влияние на развитие теории перевода оказал американский лингвист Юджин Альберт Найда, член Американского библейского общества. Наиболее важную роль сыграла его книга «К науке переводить» [Nida 1964], в которой он излагает свою теорию переводческой эквивалентности. Он выделяет формальную и динамическую эквивалентости. Предпочтению автор явно отдает второму виду, «ориентированному на реакцию рецептора», предполагающую адаптацию лексики и грамматики, чтобы перевод звучал так, «как автор написал бы на ином языке», т.е. носитель культуры. Задачей перевода Найда считает создание «наиболее близкого естественного эквивалента». Школа Ю. Найды также характеризуется ее акцентом на культурно-этнические аспекты перевода, что подразумевает необходимость существенной культурной адаптации текста. Таким образом, в ряде своих работ ученый фактически признает непроницаемость культур в некоторых аспектах в той или иной степени и, как следствие, их обособленность. Нужно отметить, что сам автор концепции в более поздней работе отошел от крайности предыдущих монографий [Nida, Reyburn 1976].

К взаимосвязи языка и культуры обращается и известный чешский литературовед и переводчик Иржи Левый. В своей работе «Искусство перевода» [Левый 1974] проводит линию между переводчиком-художником и переводчиком-ремесленником. Главное различие между ними, по мнению ученого, лежит в умении «проникать за текст к характерам, ситуациям, идеям», то есть культуре, в которой было задумано и исполнено то или иное произведение. Цитируя высказывание Касагранде о том, что «переводятся не языки, а культуры» [Casagrande 1954: 17], Левый призывает обогащать культуры иноязычного читателя национальной спецификой и культурой текста оригинала. Он верит, что перевод должен сохранять те элементы специфики, которые четко ощущается как элементы свойственные другой культуре.

Развивает эту мысль и итальянский ученый, философ Умберто Эко. Он отмечает, что перевод представляет собой переход не только из одного языка в другой, но и из одной культуры в другую, из одной «энциклопедии» в другую. Переводчик должен осознавать не только сугубо лингвистические правила, но и элементы культуры – в самом широком смысле этого слова [Эко 2006: 193]. Хотя различные языковые системы могут показаться взаимно несоизмеримыми, они все же остаются сопоставимыми друг с другом [Эко 2006: 422]

Все это неизбежно приводит любого переводчика, работающего с текстом, а значит и переводоведа, дающего финальную оценку перевода, к необходимости ознакомления с культурой как языка оригинала, так и языка, на который производится перевод. Им необходимо понять, как носители языков членят мир, увидеть их схему мировосприятия. Выражаясь терминами лингвистики, им необходимо ознакомиться с «картиной мира».

## 1.1.2. Картина мира

Картина мира или языковая картина мира – исторически сложившаяся в обыденном сознании данного языкового коллектива и отражённая в языке совокупность представлений о мире, определённый способ восприятия и устройства мира, концептуализации действительности [Зализняк 1997]. В работах Ю.Д. Апресяна эквивалентом этому понятию является термин «наивная картина мира» [Апресян 1995]. По его словам, она «представляет отраженные в естественном языке способы восприятия и концептуализации мира, когда основные концепты языка складываются в единую систему взглядов, своего рода коллективную философию, которая навязывается в качестве обязательной всем носителям языка».

Еще датский лингвист Луи Ельмслев говорил о языке как о системе, состоящей из плана выражения и плана содержания, который представлял собой универсум понятий выразимых данным языком [Ельмслев 1943: 53]. Разные формы выражения связаны с разными формами содержания. Различные языки и культуры классифицируют мир (континуум) по-разному.

В науку понятие языковой картины миры (ЯКМ) было привнесено немецким языковедом и педагогом Лео Вайсгербером [Вайсгербер 1993]. Он характеризуют ее как постоянную, живую, изменчивую во времени систему, которая включает все возможные содержания культуры, которая создает однородность языковой сущности и в то же время является преобразующей силой языка. «Нет сомнения в том, что многие укоренившиеся в нас воззрения и способы поведения и отношения оказываются «выученными», то есть общественно обусловленными, как только мы проследим сферу их проявления по всему миру», – резюмирует ученый.

Разделяет данные идеи и Сукаленко [Сукаленко 1992]. Она утверждает, что «Создаваемая языком модель мира есть субъективный образ объективного мира, она несет в себе черты человеческого способа миропостижения». Таким образом, антропоцентризм пронизывает весь язык.

И.В. Привалова отмечает, что язык, культура, сознание и этнос сосуществуют в «детерминизационной зависимости», а неким интегратором между ними является языковая личность. «Язык и культура – это форма и сознание языковой личности, принадлежащей определенному этническому сообществу, где находит отображение национальный образ мира» [Привалова 2005]. Менталитет определяет картину мира, ее устройство определено особенностями менталитета.

Как утверждает уже упомянутая гипотеза относительности Сепира-Уорфа, язык и мышление носителя неразделимо связаны. Слова, несущие в себе лингвоспецифичные концепты одновременно «отражают» и «формируют» образ мышления носителей языка. Подобные слова являются «зеркалом» определенного образа жизни, характерного для отдельно взятой общности, и могут рассматриваться как своего рода свидетельства об особенностях и характерных чертах соответствующей культуры [Вежбицкая 2001: 3-8].

Продолжают развивать данные представления и современные ученые. Так В.А. Маслова в своей работе «Введение в когнитивную лингвистику» [Маслова 2007] пишет «именно языковая картина мира обусловливает коммуникативное поведение, понимание внешнего мира и внутреннего мира человека. Она отражает способ речемыслительной деятельности, характерной для той или иной эпохи, с ее духовными, культурными и национальными ценностями». Продолжает идею и Костюченкова, говоря о том, что образ мира может быть отражен в различных актах мироощущения и мировидения. Определенные «отпечатки», связанные с картиной мира можно обнаружить во всех сферах человеческой культуры и быта: поведении, ремесле, искусстве, которые построены с учетом логики мира и отражены в языковой картине мира [Костюченкова 2009: 4].

Все это опять ставит перед нами вопрос о возможности полноценного перевода. Являются ли различия в картине мира непреодолимым препятствием для перевода и взаимопонимания вообще?

Как утверждает Лапшина М.Н. [Лапшина 1988: 133-134], различия в картине мира «не до такой степени принципиальны, чтобы мешать людям, говорящим на разных языках, понимать друг друга. Тот факт, что перевод в принципе возможен с любого языка, … опровергает мысль об уникальности мыслительных процессов носителей разных языков».

По мнению Минченкова А. Г. [Минченков 2007: 138-140], для перевода важно видеть «мысль за словами», то есть сформировать когерентную структуру и затем перенести ее на другой язык, соотнеся концепты со средствами принимающего языка. Для успешного перевода необходимы знания концептосфер двух сравниваемых языков и, соответственно, двух картин мира.

Соглашается с ним и Комиссаров. Автор верит, что «в условиях взаимосвязи и взаимозависимости современного мира различные культуры не изолированы друг от друга, а постоянно контактируют и взаимодействуют… переводы способствуют взаимопониманию и взаимоуважению, обогащают культуру каждого народа, вносят большой вклад в развитие его языка, литературы, науки и техники» [Комиссаров 2011].

Важно отметить, что картина мира может меняться со временем, а ее изменения – отражения изменений окружающего мира, возникновение новых реалий [Корнилов 2003].

Таким образом, мы убеждаемся в возможности языковых картин влиять друг на друга посредством переводов. Это значит, что перевод не просто возможен, а необходим для постоянного обогащения и развития различных языковых картин мира, привнесения новых концептов для носителей того или иного языка.

## 1.1.3 Речь профессиональных сообществ

Профессиональные сообщества – это группы людей, принадлежащих к одной и той же сфере деятельности.

Они характеризуются:

1. Наличием специальных знаний, терминологии, особых способов получения и передачи нового знания, характерного именно для данной профессии;
2. Определенной спецификой взаимоотношения, характерных для представителей той или иной профессии.

Даже из такого простого, неконкретного определения можно подчерпнуть чрезвычайно важные для переводчика вещи, на которые ему предстоит обратить внимание в процессе своей работы, а именно: «специальные знания», «специфика взаимоотношений» и, самое главное, «терминология». Выражаясь языком лингвистики, здесь можно говорить об определенных сленгах, жаргонах, жаргонизмах и социальных диалектах. А понятие профессионального сообщества можно отнести в разряд социального класса, т.е. совокупности людей, имеющих сходные социальные и/или экономические характеристики [Вахтин, Головко 2004].

Можно вспомнить шутливое определение У. Вайнрайха: “Язык – это диалект, у которого есть армия и флот» [Вайнрайх 1979], т.е. диалект, который может «заставить» других считать себя языком. Действительно, граница между языком и диалектом в значительной степени условна и существует с не лингвистической, но с социолингвистической точки зрения.

В современной лингвистике и языкознании можно отметить тенденции устойчивого интереса исследователей к изучению пограничных зон языка, в частности социальных диалектов, которые дают представление о социальной дифференциации языка и, следовательно, о лицах-носителей, пользующихся тем или иным жаргоном. Работы В.А. Аврорина, В.И. Беликова, В.Д. Бондалетова, Ю.Д. Дешериева, В.Г. Костомарова, Л.П. Крысина, Т.Б. Крючковой, ВЛО. Михальченко, Л.Б. Никольского, Б.А. Серебренникова, Ф.П. Филина, В.А. Хомякова, А.Д, Швейцера и многих других ученых создали прочную научную теоретическую базу в исследовании социальных диалектов.

По мнению Елистратова, [Елистратов 2000: 574] жаргон, подвид социального диалекта, – один из самых загадочных феноменов языка. Ни узколингвистические, ни узкосоциолингвистические специализированные исследования недостаточны для понимания его природы. В нем в один пучок сплетены как отражениях языковых, бытовых, социальных связей, так и индивидуальной психологии и культуры в самом широком понимании слова.

В. Д. Бондалетов, советский и российский лингвист, рассуждая о языке, который обслуживает социально развитое и разнообразное сообщества людей, создает классификацию существования разнообразных форм языка. Он выделяет основные – литературный язык, разговорная речь, просторечие и территориальные диалекты; и второстепенные – определенные социальные диалекты (слег, жаргон, арго), профессиональные языки. Под «формами» существования языка исследователь понимает его структурную организацию и виды его функционирования в коллективе [Бондалетов 1987: 44]. Они находятся в разнообразных, порою сложных взаимоотношениях, имеют разную степень вариативности, устойчивости и кодифицированности. Многие исследователи считают, что полное описание языка должно включать в себя информацию обо всех подобных подсистемах, в том числе и о социальных диалектах [Жирмунский 1936], [Скворцов 1977].

О социальных диалектах или социолектах рассуждал и Р.И. Макдэвид. Он определяет их следующим образом – «принятый в данном сообществе субвариант речи, который благодаря действию определенных общественных сил является характерным для определенных этнических, религиозных и экономических групп или групп индивидов с определенным уровнем и типом образования [Макдэвид 1975]. Многие западные исследователя пользуются узким термином - social-class dialect. Как видно из определения, географическое положение -  не единственное условие диалектного варьирования: речь людей может различаться в зависимости от их принадлежности к той или иной социальной группе. Разные группы используют разные варианты.

Различия между социальными диалектами объяснимо с помощью таких понятий как социальные границы и социальное расстояние (дистанция). Распространение в языке тех или иных изменений (новых слов, изменений в грамматике, фонетические сдвиги и т.п.) может тормозиться и останавливаться присутствием границ между социальными классами, поколениями, группами, расами, конфессиями и т.д.

Очевидно, что социальная стратификация в различных обществах может отличаться. Существуют фиксированные, раз и навсегда заданные общественные группы, как пример, индийские касты. Подобные диалекты изучать сравнительно легче, чем классовые, т.к. касты более строго определены и стабильны, чем общественные группы. Изучению кастовых различий посвящена, например, работа П. Традгила [Trudgill 1995].

В странах западного мира социальная стратификация гораздо более подвижна и менее определена по сравнению с Востоком. Социальные группы взаимопроницаемы, присутствует концепт «вертикальной мобильности», что в свою очередь усложняет задачу лингвистам, т.к. чем сложнее устроено общество, тем разнообразнее его языковые варианты.

Как отмечают исследователи, степень варьирования языка и его социальный статус находятся в обратно пропорциональных отношениях: высокий статус ведет к меньшему варьированию. Чем более популярны «сельские», «местные» варианты, тем больше количество лексических и грамматических вариантов.

Комиссаров в своем труде «Современное переводоведение» так же делает важное замечание, отмечая, что «между социальными и территориальными диалектами часто существует тесная связь» [Комиссаров 2011]. Исследователь подчеркивает тот факт, что территориальные различия могут сохраняться в речи малограмотных людей и, следовательно, сглаживаться в процессе получения образования. Таким образом, отдельный диалект может быть отграничен как географически, так и социально, как, например, диалект «кокни» жителей английской столицы.

Диалектология города или социальная диалектология стала развиваться с 1950-1960-х годов благодаря, например, трудам У.Лабова [Лабов 1972]. На протяжении истории развития дисциплины анализировалась речь (жаргоны) представителей различных групп, выделенных по различным признакам: гендерным, возрастным и так далее. Как отмечает Л.П. Крысин, исследователь молодежного жаргона, все понятия можно выразить и средствами стандартного языка, и, следовательно, жаргон имеет лишь экспрессивную функцию [Крысин 1989]. Это утверждение ставит вопрос о необходимости жаргонов, ведь в стандартном литературном язык выразительных средств более чем достаточно. На этот вопрос отвечает Н.Б. Вахтин. «Создатели и пользователи жаргона развивают и дополняют другую языковую функцию – функцию (само)идентификации, конструируют языковые границы, которые помогают им поддерживать свое самосознание как членов отдельной группы» [Вахтин, Головко 2004].

Жаргонная лексика характеризуется экспрессивностью и оценочностью, т.к. главной ее задачей является самоутверждение и отделение «своих» от «чужих». Жаргон не возможен без специфической лексики и фразеологии, особого использования различных словообразовательных средств для выражения мысли.

Эта мысль развивается и в работах других исследователей. Так, например, В.М. Мокиенко и Т.М. Никитина считают, что жаргон ««довольно точно очерчивает круг лексем и фразем, оставшихся за пределами литературного языка и региональных диалектов и являющихся объектом жаргонографии» [Мокиенко 2000: 75].

Необходимо также отметить, что в области социальной лингвистики существуют разные взгляды на соотнесенность термина «жаргон» с такими терминами, как «сленг» и «арго». Одни ученые признают понятия жаргона и сленга тождественными (Мокиенко, Никитина, Мазурова). Другие языковеды выносят сленг и жаргон в одну группу – арго (Елистратов). Отдельные исследователи разделяют понятия жаргона и арго, а сленг считают отдельным самостоятельным термином (Шапошников), либо вовсе отвергают данное понятие (Гальперин). Для настоящего исследования представляется логичным разобрать различные определения данного понятия.

Так, Бондалетов понимает под арго тип уже упомянутого социального диалекта, который «располагает более или менее значительным набором слов, непонятных для непосвященных, и служащий в целях секретного общения между членами обособленных социальных групп [Бондалетов 1987].

Скворцов видит в арго гораздо более закрытую систему, нежели в сленге. Исследователь говорит, что «жаргон… выделяется избирательностью семантических полей… ограниченностью круга носителей, т.е. [он] значительно более широкое понятие, чем арго, полуоткрытая лексико-фразеологическая подсистема, применяемая той или иной социальной группой с целью обособления от остальной части языкового общества» [Скворцов 1977: 42].

Термин же «сленг» появился в русском языке в связи с началом активного изучения англоязычных культур. Первоначально под сленгом понимались только иноязычные реалии, однако потом этот термин стал охватывать больше значений.

Среди отечественных исследователей наиболее полно понятие сленга во всех его многообразиях было раскрыто В. А. Хомяковым. Исследователь характеризует сленг как «особый периферийный лексический пласт, лежащий как вне пределов литературной разговорной речи, так и вне границ диалектов общенационального английского языка, включающий в себя, с одной стороны, слой специфической лексики и фразеологии профессиональных говоров, социальных жаргонов и арго преступного мира, и, с другой, слой широко распространенной и общепонятной эмоционально-экспрессивной лексики и фразеологии нелитературной речи» [Хомяков 1971:11]. Под понятием ученый понимает слой лексики и лексикологии в живой разговорной речи (с определенными особенностям: от фонетических до синтаксических), который весьма неоднороден по своему генетическому составу и соотнесенности с литературным языком, носящий ярко выраженный эмоционально-экспрессивный оценочный характер, «представляющий часто протест-насмешку против социальных, этических, эстетических, языковых и других условностей и авторитетов» [Хомяков 1971: 23]. Хомяков создает собственную классификацию, в основе которой лежит дифференциация лексических слоев относительно социальных уровней. Исследователь выделяет восемь лексических пластов, а именно: литературную лексику, общую лексику, разговорную лексику, сниженную разговорную лексику, слэнг, жаргон и вульгаризмы.

Как уже было упомянуто, существуют и исследователи, выступающие против разграничений понятий. Так Гальперин вовсе не допускает выделения термина «сленг» в отдельную самостоятельную категорию, проводя знак равенства между «сленгом» и «жаргоном» [Гальперин 2004: 87].

Черту между понятиями проводит Матюшенко Е.Е. По словам ученого, сленг является своеобразно «облагороженным» жаргоном, а арготизмы перед попаданием в сленг проходят «очистку» и «обкатку» непосредственно в жаргоне [Матюшенко 2007: 80]. Таким образом исследователь выделяет как бы три этапа.

Делая промежуточный вывод, можно согласиться с выделением всех терминов в отдельные нелитературные подсистемы общей системы языка, которые все же неизбежно взаимодействуют друг с другом, обмениваясь теми или иными значимыми единицами, но различаются в аспекте закрытости и подверженности изменениями. Однако в данной работе в целях исследования основной акцент будет сделан на жаргоне и сленге, которые занимают промежуточное положение среди данных понятий. Между ними, вслед за Гальпериным, не будет проводиться различий; они будут рассматриваться как особый эмоционально окрашенный пласт лексики, призванный разграничить своих и чужих, однако не являющийся закрытой системой, скрытой от понимания других.

## 1.1.4 Способы образования сленга профессиональных сообществ

В современной науке о языке существует большое количество классификаций способов пополнения жаргонов профессиональных групп. Все они имеют одинаковое право на жизнь, так как могут подходить к вопросу с различных позиций. В целях исследования представляется логичным рассмотреть несколько классификаций.

Согласно Мелконяну Н.И. [Мелконян: 2012], существуют следующие способы образования сленга:

1. Калька или полукалька – заимствование выражений чужого языка;
2. Перевод:
3. с использованием стандартной лексики в особом значении
4. с использование сленга других профессиональных групп
5. Фонетическая мимикрия – формирование новых слов путем звукоподражания при помощи прибавления, перемещения или утраты изначальных звуков

Береговская [Береговская: 2006] предлагает другую более подробную классификацию способ образования сленга:

1. Аффиксация – добавление к корням чужого языка русских ударных суффиксов
2. Метафорика – переосмысление слов
3. Заимствования
4. Полисемия – использование слов в разных значениях
5. Синонимия/антонимия
6. Усечение корней
7. Универбизация –превращение словосочетания в одно слово с сохранением смысла
8. Аббревиация – сокращение, укорочение и пропуски в письме или речи
9. Метатеза – перестановка звуков или слогов в слове
10. Эпентеза – добавление звука или слога
11. Каламбурная подстановка – переосмысление и создание лексем с двойным смыслом
12. Телескопия – соединение начала одного слова с концом другого.

# 1.2 Переводческие стратегии в художественном переводе

## 1.2.1. Подходы к художественному переводу

Между понятиями «художественный перевод» и «перевод художественной литературы» проходит существенная граница. Второй термин определяет лишь характер переводимых текстов, но не обязательно характер самого перевода. В отличие от него термин «художественный перевод» предполагает «творческое преобразования подлинника с использованием всех необходимых выразительных возможностей переводящего языка, сопровождаемого возможно более полной передачей литературных особенностей оригинала» [Казакова 2002].

Как уже было упомянуто, многие лингвистические модели перевода принимают в качества меры достоверности перевода отношение эквивалентности между оригинальным и переводным текстами. Но сама эквивалентность является понятием сложным и расплывчатым, что может приводить к ситуации измерения одного расплывчатого понятия другим. Нередко происходит ситуация, когда ни один из языковых знаков не воспроизводится как таковой в переводном тексте, по крайней мере, в том логическом порядке, в котором он существует в тексте оригинала. В подобных случаях некоторые исследователи предлагают считать единицей перевода (или уровнем эквивалентности) не отдельный языковой знак, а целый текст [Бархударов 1975] или уровень смысла [Комиссаров 2011].

На сегодняшний день многие языковеды относятся к смыслу как к центральному понятию перевода, и современная когнитивная лингвистика, как и другие научные области, говоря о переводе, широко использует понятия аналогии или подобия. Представление о результате художественного перевода как о подобии исходного текста на основании культурологических суперфреймов позволят моделировать процесс и результаты процесса перевода в терминах и понятиях когнитивного гомоморфизма и изоморфизма. Это направление в моделировании художественного перевода отражается в ряде работ таких ученых, как Швейцер [Швейцер 1988], Рябцева [Рябцева 1997], Сорокин [Сорокин 1985].

Таким образом, переводчик воспроизводит не столько эквивалент оригинала, но его подобие, особый вид текста, который нацелен представлять исходное художественное произведение в иноязычной культуре, тем самым открывая доступ к исходному тексту для новой дополнительной аудитории, а также развивая межкультурную художественную коммуникацию в соответствии с запросами и требованиями времени, характером литературных процессов и потребностями получателей, который могут как владеть, так и не владеть исходным языком. Соответственно, художественный перевод можно определить как инокультурное подобие исходного художественного текста, которое отвечает литературно-коммуникативным требованиям и представлениям общества на определенном историческом этапе развития. Очевидно, что для создания такого подобия и обеспечения выполнения указанных задач, переводчик вынужден предпринимать определенные действия, в основе которых лежит некая переводческая стратегия, обусловленная отчасти возможностями переводящего языка и переводящей культуры, а отчасти личным свойствами и предпочтениями переводчика. Влияние переводчика на текст неизбежно, но и полезно, так как именно присутствие его личности в переводном тексте придает этому тексту творческий характер, то есть, по существу, и делает его художественным переводом.

## 1.2.2. Переводческие стратегии как инструмент анализа

В современном языкознании и лингвистике при описании процесса перевода широко используется уже упомянутый термин «стратегия перевода». Однако разные исследователи могут вкладывать в это понятия различные соображения.

Впервые попытка осмыслить стратегию перевода с теоретических позиций была предпринята немецким ученым-лингвистом Хансом Петером Крингсом. Согласно его определению, переводческие стратегии являются «потенциально осознанными планами переводчика, направленными на решение конкретной переводческой проблемы в рамках конкретной переводческой задачи» [Krings 1986]. Ученый выделяют две категории анализа работы переводчика: микростратегию – подходы к решению ряда переводческих задач и макростратегию – подход к решению одной задачи.

Владимир Илюхин, исследователь, занимающийся стратегиями синхронного перевода, приводит близкое к дефиниции Ханса Крингса определение. «Стратегии в синхронном переводе – методы выполнения переводческой задачи, заключающейся в адекватной передаче с исходного языка на язык перевода коммуникативной интенции отправителя с учетом культурологических и личностных особенностей оратора, базового уровня, языковой надкатегории и подкатегории» [Илюхин 2000]. По мнению ученого, при выборе стратегии переводчики испытывают влияние как непосредственно лингвистических, так и экстралингвистических факторов. Каждый из них может потенциально обусловить выбор того или иного метода (или нескольких) на каждом отрезке перевода.

Гидеон Тури отмечает зависимость стратегии перевода от жанра переводимого литературного произведения [Тури 1980]. Если перевод относится к такому жанру, который слабо развит или полностью отсутствует в принимающей культуры, то переводчик будет склонен более тщательно сохранять жанровые особенности исходника. Если жанр хорошо развит в культуре, для которой делается перевод, то переводчик будет в первую очередь обращать внимание на соблюдения требований этих жанров в данной культуре.

В свою очередь в труде «Современное переводоведение» В. Н. Комиссаров говорит о стратегии как о «своеобразном переводческом мышлении, которое лежит в основе действий переводчика» [Комиссаров 2002]. Ученый также выделяет три группы осуществления принципов перевода, которые составляют основу переводческой стратегии. Принципы, предложенные Комиссаровым, включают в себя многообразие лингвистических и экстралингвистических факторов – определенные исходные установки переводчика, выбор общего направления действий, который будет определять его работу и помогать в принятии решений, выбор характера и последовательности действий непосредственно в ходе перевода. Автор так же упоминает и зависимость стратегии переводчика от степени известности иностранного автора в принимающей культуре. Работая с классическими и образцовыми произведениями и переводя прославленных и знаменитых авторов, переводчик неизбежно будет уделять повышенное внимание наиболее полному воспроизведению содержания и сохранению авторского стиля. При работе с трудами менее известных авторов переводчик, по мнению исследователя, нередко прибегает к более стандартным и приблизительным вариантам, которые могут облегчить его задачу и нивелировать смысловые и стилистические особенности оригинала. Также невозможно отрицать социально-культурное влияния родной культуры на стратегию перевода, которая может нередко отражаться и на полноте воспроизведения в переводе содержания исходника и вынуждать исполнителя перевода сокращать или даже опускать то, что в принимающей культуре может считаться недопустимым по идеологическим, моральным или эстетическим соображениям.

Более частные факторы относительно приведенных в работе Комиссарова были выделены И. А. Черкасс. Сама исследовательница называет их «принципами переводческой стратегии» [Черкасс 1996].

Первый принцип отражается в определение переводчиком ключевых элементов смысла в содержании оригинала. Это является ключевым навыком в мастерстве переводчика.

Второй принцип связан с учетом переводчика индивидуальных особенностей текста оригинала: особенностей произношения (акцентом), стиле повествования, степени когерентности и логичности предлагаемого материала, специфики изложения, связанной с фактом, что говорящий может и не быть носителем языка. В зависимости от условий, в которых осуществляется конкретный перевод, само взаимопонимание между говорящим и слушающим может оказаться важнее, чем полная передача всех особенностей (достоинств и недостатков) текста оригинала.

Третий принцип состоит в осознании переводчика картины миры будущего слушателя (рецептора), которая может естественным образом отличаться от картины мира рецептора исходного текста, так как они принадлежат к различным языковым обществам и обладают отличающимся опытом, познаниями и ассоциациями.

Черкасс в своей работы сумела успешно обратить внимание на психолингвистическую составляющую перевода и описать процессы, протекающие в мозгу переводчика, через призму человеческого мышления и сознания как когнитивного процесса.

Швейцер же видит перевод как «процесс решения, первым шагом в котором служит разработка стратегии перевода, т.е. программы переводческих действий [Швейцер 1988]. По мнению исследователя, ключевую роль при выборе стратегии работы над текстом может сыграть его жанр, цель перевода и свойственные той или иной эпохе социальные нормы перевода.

При выборе стратегии перевода (особенно художественного) переводчику также чрезвычайно важно определить те аспекты оригинала, который должны быть обязательно отражены в переводе на принимающий язык. Очевидно, что полноценная и адекватная передача всех аспектов исходника возможно далеко не всегда, что приводит к неизбежным потерям в переводе. Поэтому исполнителю перевода чрезвычайно важно заранее построить шкалу приоритетов, нарисовать для себя иерархию ценностей, которые могли бы позволить выделить те черты оригинала, которые должны быть обязательно переданы.

Далее, определившись с общей стратегией перевода, переводчик переходит к конкретным способам реализации коммуникативной интенции (сюда Швейцер включит «переводческие трансформации», который составляют технологию перевода), принимая во внимание языковые и внеязыковые детерминанты перевода.

Стоит отметить и теорию Т.А. Казаковой, которая предлагает оригинальные стратегии решения задач в художественном переводе. Исследовательница в своей работе [Казакова 1988] называет такие подходы эвристическим в противовес логическим методам, т.к., по ее мнению, в художественном переводе не существует четкого алгоритма или набора правил, которые могли бы позволить механически решать любую задачу. Однако переводчик имеет в своем распоряжении арсенал приемов и правил художественно-переводческой деятельности, которые содействуют в достижении успеха при решения подобных задач, хотя и не гарантируют стопроцентного успеха для каждой последующей переводческой задачи.

Предложенная Казаковой реализация переводческих стратегий объясняется теми прагматическими отношениями, которые неизбежно возникают в процессе перевода. Сложная система подобных отношений заставляет переводчика постоянно адаптироваться под возникающие задачи: «… связь значения с внеязыковой действительностью, эксплицитный и имплицитный речевой контекст, коммуникативная установка, связывающая высказывание с меняющимися участниками коммуникации – субъектом речи и ее получателями, фондом их знаний и мнений, ситуацией (местом и временем), в которой осуществляется речевой акт» [Арутюнова 1985].

Ключевая роль в художественном переводе отводится стратегии, направленной на достижение эквивалентности впечатления или «импрессивной эквивалентности» [Фененко 2001]. При реализации данной стратегии переводчик вынужден делать выбор между конвенциональными, узуальным и неконвенциональными, окказиональными языковыми средствами [Гришаева 2008]. Первая группа помогает сохранить в переводе «лояльность культуре исходными», то есть сделать переводной текст в определенной мере экзотичным для принимающей культуры. Вторая же – сохраняет «лояльность» принимающей культуре и тем самым соответствовать ожиданиям ее носителей, однако пренебречь культурной спецификой оригинала.

Таким образом, мы видим, что переводческая стратегия – это обязательный элемент в работе переводчика, т.к. очевидно, что перевод как деятельность не может осуществляться без специального плана даже в том случае, если сам его исполнитель не осознает этого.

Переводческие стратегии, в свою очередь, невозможны без определенных переводческих приемов, т. е. переводческих трансформаций.

## 1.2.3. Переводческие трансформации

Так как лексические и синтаксические возможности языков не идентичны, для передачи смыслов и коммуникативного эффекта переводчику зачастую приходится прибегать к определенным приемам, сложившимся за годы практики. Многие, по словам Комиссарова, могут делать это неосознанно, однако современные науки о языке предлагают готовую классификацию таких переводческих трансформаций.

«Трансформация – основа большинства приемов перевода, заключающаяся в изменении формальных (лексические/грамматические трансформации) или семантических (семантические трансформации) компонентов исходного текста при сохранении информации, предназначенной для передачи [Миньяр-Белоручев 1996].

«Трансформация – прием логического мышления, с помощью которого мы раскрываем значение иноязычного слова в контексте и находим ему русское соответствие, не совпадающее со словарным» [Рецкер 1974].

«Переводческие трансформации – сложный переводческий прием, который применяется в таких условиях, когда отсутствует возможность перевода по межъязыковым параллелям в случаях, когда таковых нет, с целью передачи коммуникативного эффекта и (по мере возможности) исходного содержания, а когда таковые параллели есть, используемый для адаптации создаваемого переводного текста к лингвоэтнической коммуникативной компетенции нового адресата» [Карабанова 2000].

Из данных определений можно вынести, что природа трансформаций чрезвычайно комплексна и связана с различными сторонами семантики и выразительной функции языкового знака. Необходимость трансформаций вызвана смысловыми и выразительными различиями между языками, они направлены на «нейтрализацию этих различий» [Олейник 2009]. Трансформации являются приемами модифицирующего характера и противопоставляются другому переводческому приему – подстановке, который заключается в нахождении максимально близких языковых средств в языке перевода для замены смыслового инварианта в языке оригинала.

В свою очередь, переводческие трансформации делятся на трансформации, связанные с определенными отступлениями от межъязыковых соответствий, вызванные необходимостью прагматической адаптации для языка перевода, и трансформации предетерминированные в тех случаях, когда межъязыковые параллели отсутствуют вообще и перевод по ним невозможен. Подобные предетерминированные трансформации являются вынужденной мерой и «не зависят от воли переводчика» [Карабанова 2000].

Существует большое количество классификаций переводческих трансформации. Достаточно упомянуть варианты таких исследователей, как Латышев [Латышев 1981], Бархударов [Бархударов 1975], Рецкер [Рецкер 1974]. Несмотря на то, что ученые могут строить свои классификации по разным признакам, все они подразделяют переводческие трансформации на лексические, грамматические и стилистические группы. Также отмечается, что они могут переплетаться друг с другом, создавая более сложные конструкции. Некоторые языковеды, например, Львовская [Львовская 1985] отмечают, что разные типы трансформации не разделены друг от друга глухой стеной, и каждую можно отнести к разному типу в зависимости от ситуации.

Также исследователями были выведены определенные принципы, которые определяют допустимость использования переводческих трансформации:

* принцип мотивированности;
* принцип достаточности;
* принцип ограниченности.

«Соблюдение вышеозначенных рамок переводческих трансформаций позволяет обеспечить разрешение объективного противоречия, весьма часто возникающего между двумя основными сторонами процесса перевода: перевыражением содержания ИТ средствами системы ПЯ и адаптацией создаваемого перевода к лингвоэтнической коммуникативной компетенции адресатов перевода» [Карабанова 2000]

В рамках данной работы отдельный интерес для рассмотрения представляют собой такие приемы, как генерализация, конкретизация, экспликация, калькирование, компенсация.

### 1.2.3.1 Генерализация и конкретизация

Данные приемы используются для передачи лексических единиц текста оригинала методом использования таких единиц перевода, которые не совпадают с ними, но могут быть выведены логически. Они относятся к лексико-семантическому типу трансформаций.

В своей работе «Теория и практика перевода» [Гак 2009] В. Г. Гак размышляет о подобном типе трансформаций следующим образом «… в основе переименования (семантических трансформаций), так же как и в основе изменений значения, таких как, например, расширение, сужение, различные виды переноса, лежат формально-логические закономерности мышления, отношения между понятиями».

В ней же исследователь определяет конкретизацию как «способ перевода, при котором происходит замена слова или словосочетания иностранного языка с более широким предметно-логическим значением на слово в переводе с более узким значением. Конкретизация исходного значения используется в тех, случаях, когда мера информационной упорядоченности исходной единицы ниже, чем мера упорядоченности, соответствующей ей по смысле единицы в переводящем языке».

Данная трансформация ведет к логическому отношению включения: «единица исходного соответствует родовому понятию, а единица языка перевода – видовому» [Комиссаров 1990].

Генерализация же происходит в ситуациях, когда исходная единица имеет более высокую меру информационной упорядоченности, чем сходная единица в языке перевода. Ее природа заключается в изменении частного на общее, замену «видового понятия родовым» [Гак 2009]. Таким образом, это преобразование фактически обратно конкретизации. Созданное соответствие является родовом понятием, «включающим исходное видовое» [Комиссаров 1990].

### 1.2.3.2 Экспликация

Экспликация, также известная как описательный перевод, – переводческая трансформация, относящаяся к лексико-грамматическому типу. При ней происходит замена лексической единицы исходного языка на словосочетания, объясняющим и развертывающим ее значение, т.е. переводчик дает определение или объяснение единицы оригинала на языке перевода. Очевидным минусом данного подхода является его неизбежная громоздкость и многословность [Комиссаров 1990].

Данный прием используется, например, при столкновении с малопонятными понятиями или концептами языка оригинала с целью подчеркнуть национально-культурное своеобразие способа выражения.

Однако приемы передачи безэквивалентной лексики не ограничиваются лишь подобным приемом, они так же включаются в себя транскрипцию, транслитерацию, калькирование, подбор аналогов, трансформационный перевод [Казакова 2003].

### 1.2.3.3 Калькирование

Калькирование – заимствование слов и выражений из другого языка. Полученная в результате лексема или выражение по своему составу и структуре идентично лексему или выражение из иностранного языка. При этом заимствование включает в себя как написание, так и значение с произношением. Звуки передаются в соответствии с правилами фонетики принимающего языка.

Полукалька – прием, при котором иноязычные части переносятся в точности, но при этом они дополняются исконно русскими частями.

### 1.2.3.4 Компенсация

Компенсация – способ перевода, в котором элементы смысла, утерянные при переводе единицы языка оригинала, передаются в тексте перевода при помощи каких-либо других средств, причем необязательно в том же самом фрагменте текста, что и в оригинале [Комиссаров 1990]

Сам термин был введен Я.И Рецкером, который полагал, что компенсация является проявлением логической категории внеположенности. Впоследствии на проблему переводческой компенсации обращали внимание такие исследователи как Федоров, Бархударов, Швейцер и другие.

Так в своем труде «Основы общей теории перевода» А. В. Федоров пишет о ряде случаев, когда тот или иной элемент оригинального текста может заменятся лишь формально или опускаться вовсе. Однако исследователь подчеркивает, что такая ситуация в целом не противоречит принципу переводимости, т.к. он, в первую очередь, относится к целому, т.е. всему произведению. Целое, по словам автора, состоит из отдельных, конкретных элементов, которые существенны не по отдельности или в механической последовательности, а в системе, которая образуется благодаря их сочетанию и составляет единство с содержанием того или иного произведения. «Отсюда – возможность замен и компенсаций в системе целого, открывающей для этого разнообразные пути; таким образом, утрата отдельного элемента, не играющего организующей роли, может не ощущаться на фоне обширного целого, он как бы растворяется в этом целом или заменяется другими элементами, иногда и не заданными оригиналом» [Федоров 1983].

Более поздние исследователи продолжали работу с данным понятиям и предлагали различные варианты классификации компенсации. Так Алексеева говорит о позиционной и разноуровневой (качественной) компенсации. В качестве примера подобной одноуровневой компенсации автор приводит передачу фразеологизмов. Исследователь отмечает, что важно не само место нахождения замены, а «важен сам факт наличия определенного числа фразеологизмов в данном тексте – для создания колорита просторечности» [Алексеева 2004].

Еще одна классификация была предложена, к примеру, Бреевой и Бутенко. Они говорят о существовании компенсации контактной (в слове, в метафоре, в предложении и т.д.) и компенсации дистантной, когда в переводы образы появляются там, где их не было в оригинале. Таким образом переводчик может компенсировать потерю той или иной метафорической информации в общей канве произведения [Бреева, Бутенко 2000].

Таким образом, компенсация, т.е. замена непередаваемого элемента текста оригинала элементом иного порядке в тексте перевода соответственно общему характеру произведения и правилам языка перевода, служит для передачи полноты смысла и приближения текста к картине мира читателя.

Прием компенсации особенно актуален, когда переводчику необходимо передать именно прагматические, внутрилингвистические значения, важные для оригинала, например, особенности речи, специфический диалект, жаргон.

Выводы к Главе I

В первой главе был произведен разбор релевантных для данной работы теорий и положений, которые были освещены в работах отечественных и зарубежных ученых, в сферу которых входят проблемы лингвокультурологии, социальных и территориальных диалектов, и проблема переводимости в целом. Изучив труды исследователей, можно прийти к следующим выводам:

Картины мира представителей культур исходного и принимающего языка всегда будут неизбежно различаться. Таким образом, исходный текст всегда будет являться для реципиента перевода фрагментом чуждой лингвокультурной общности. Переводчику необходимо тщательно относиться к выбору и сохранять такие специфические элементы, которые являются характерными для культуры оригинального произведения и которые позволяют читателю правильно интерпретировать национально-культурную специфику текста, но при этом не запутаться в подобных особенностях. Чрезвычайно важно не просто дословно перевести текст, а установить связь между картинами мира в разных культурах, то есть между двумя лингвокультурными матрицами.

Перевод должен выполнять те же функции, что и оригинальное произведение. Поэтому при передаче определенных культурных маркеров переводчик обязан сохранять прагматику исходного текста для того, чтобы добиться сходного с оригиналом воздействия на читателя, при этом максимально полно сохраняя смысл оригинального текста. Перевод также несет специфическую познавательную ценность, т.к. он обогащает картину мира читателя.

Ни в одной культуре мира не существует единого для всех ее носителей разновидности языка, т.е. диалекта. Язык – сложная система, в которой выделяются территориальные и социальные диалекты, жаргоны, сленги и арго. Манера речи неизбежно характеризует людей. В свою очередь, переводчику чрезвычайно важно сохранить эту характеризацию, передав особенности речи персонажа, которые могут говорить как о его происхождении, уровне образованности, так и о принадлежности к той или иной профессии. В данном исследовании не будет проводиться различие между понятиями «сленг», «жаргон» и «арго» потому что они все они говорят о специфической группе людей, пользующуюся определенным пластом эмоциональной и культурно окрашенной лексики для отделения себя от остальных. Лексикон же этой группы может пополняться различными способами, рассмотренными в исследовательской части выпускной квалификационной работы. Для успешного перенесения всего культурного многообразия и всех культурных особенностей иностранного языка на почву родного ему языка переводчик должен пользоваться средствами своего языка.

Для этой цели, в частности, и для перевода как науки, в целом, переводчик, ознакомившись с текстом, должен формировать свою переводческую стратегию, определенный план работы по решению задачи перенесения информации из языка оригинала в принимающий язык и ее адаптации в соответствии с языковыми и культурными нормами принимающего языка Она лежит в основе всех его действий и предоставляет определенный набор инструментов для перевода, т.е. переводческих трансформаций.

Переводческие трансформации – это определенные преобразования, который позволяют переводчику осуществлять переходи от единиц языка оригинала к равноценным единицам в языке перевода.

Глава II. Стратегии перевода речи профессиональных сообществ.

# **Вводные замечания**

II Глава данного исследования посвящена исследованию языкового материала, полученного методом сплошной выборки из детективных романов Дж. К. Роулинг (Р. Гэлбрейт) и выявлению принципов перевода речи профессиональных сообществ, используемых переводчиком, что позволит судить об определенных переводческих стратегиях.

Работа выполнена на основе анализа текстов четырех романов «The Cuckoo’s Calling», «The Silkworm», «Career of Evil», «Lethal White» и их переводов на русский язык, выполненных Петровой Еленой Серафимовной.

В данных художественных произведениях жаргонная лексика представлена в очень широком диапазоне: стилистически сниженная лексика, жаргонизмы, сленгизмы, грамматически неправильные формы. Ей пропитаны все романы из-за того, что герой вращается в очень разнообразных кругах и сам является далеко не ординарной личностью.

Герой данных произведений – Корморан Страйк, бывший военный, а сейчас частный детектив, имеющий собственное частное агентство. По роду своей занятости он вынужден сталкиваться с представителями самых разных слоев общества, зачастую имеющих криминальное прошлое. Верно и обратное. Корморану нередко приходится обращаться и к услугам лондонской полиции, которая далеко не всегда ему рада и порой встречает с опаской и неприязнью. Осуществляя свою деятельность, герою не раз придется поездить по Великобритании и там он также столкнется с представителями различных территориальных диалектов

Таким образом, одного описания романов достаточно, чтобы понять, что они насыщены различными социальными диалектами и являются благодарным материалом для исследования.

Делая вывод к вводным замечаниям, II Главу данного исследования возможно структурировать следующим образом:

1. Речь детективов (Корморан Страйк).
2. Речь полиции.
3. Речь уголовников (арго).
4. Речь представителей других профессиональных сообществ.
5. Профессиональный жаргон в речи 3-х лиц.

# 2.1 Речь детективов

В целях исследования представляется логичным вынести высказывания главного героя, Корморана Страйка, в отдельную категорию, так как она будет звучать на протяжении всех романов. Это также может быть оправдано тем, что они принадлежат к одному роду деятельности, т.е. детективной работе. Важно отметить, что речь героя представляет особый интерес, т.к. включает в себя элементы и тюремного сленга, арго, и диалекта представителей силовых структур, ведь герой постоянно находится в тесном контакте с людьми из этих двух культур. И это заметно уже с самого начала первой книги.

Пример 1

|  |  |
| --- | --- |
| Оригинальный текст | Перевод |
| Jesus Christ!  R.G. (a), 13 | Тьфу, зараза!  Р.Г. (a), 8 |

Это буквально первые слова, которые мы слышим от героя. Они сразу же определенным образом его характеризуют. Если английская фраза для выражения чувств, т.е. экскламация, носит повсеместный характер и может употребляться чрезвычайно широкими слоями английского населения от чернорабочего до представителя королевской семьи, то ее русский эквивалент, представленный в переводе, носит негативную социальную окраску. Согласно толковому «Толковому словарю русского языка» Ожегова лексема «зараза» имеет помету просторечного и бранного слова. Также примечательно, что данное выражение в переводе повсеместно используется персонажем для выражения негативных эмоций даже там, где в оригинале он мог использовать различные обороты.

Пример 2

|  |  |
| --- | --- |
| Оригинальный текст | Перевод |
| Oh, for fuck’s sake. She’s an hour early  R.G. (a), 62 | Тьфу, зараза! На час раньше  Р.Г. (a), 40 |

Пример 3

|  |  |
| --- | --- |
| Оригинальный текст | Перевод |
| Shit  R.G. (b), 13 | Зараза  Р.Г. (b), 9 |

Пример 4

|  |  |
| --- | --- |
| Оригинальный текст | Перевод |
| Bollocks  R.G. (b), 119 | Зараза  Р.Г. (b), 76 |

Пример 5

|  |  |
| --- | --- |
| Оригинальный текст | Перевод |
| Oh, bollocks  R.G. (b), 233 | Зараза  Р.Г. (b), 150 |

Следует обратить внимание на культурную отнесенность лексемы «bollocks». Согласно Oxford dictionary она принадлежит к британскому варианту английского языка, то есть употребления подобного рода экскламации говорит о национальной идентичности персонажа. Подобного рода особенности речи представляется сложными для передачи средствами русского языка, поэтому переводчик прибегает к доместикации.

Однако бранный лексикон героя на этом не заканчивается.

Пример 6

|  |  |
| --- | --- |
| Оригинальный текст | Перевод |
| Holy fucking—  R.G. (b), 236 | Йопта…  Р.Г. (b), 152 |

Пример 7

|  |  |
| --- | --- |
| Оригинальный текст | Перевод |
| Fuck, fuck, fuck  R.G. (c), 79 | Йопта, йопта, йопта  Р.Г. (с), 121 |

В отличие от русского художественного стиля английский, как известно, гораздо более свободно обходится с бранной и нецензурной лексикой. Картина мира русского читателя не предполагает наличие в книге, ориентированной на широкую публику, откровенно обсценной лексики. Однако это не говорит о том, что в русском языке подобные слова отсутствуют, напротив, русский язык обладает огромным запасом слов разной степени обсценности. Так и междометие «йопта» («ёпт») в словарях несет помету обсценного и разговорного слова, которое допустимо к употреблению в широком художественном дискурсе, о чем говорят примеры. В контексте же романа подобные коллоквиализмы показывают героя с его грубой стороны и напоминают читателю с какими социальными слоями приходится общаться современному детективу.

За счет ввода подобной присущей только герою лексике, «фирменных» выражений переводчик создает уникальный идиолект – вариант языка, используемый отдельным героем. Таким образом, можно говорить о особой переводческой стратегии – усиление индивидуализации идиолекта персонажа.

Пример 8

|  |  |
| --- | --- |
| Оригинальный текст | Перевод |
| I don’t think it would be right to take your money  R.G. (a), 25 | Я не хочу разводить вас на деньги  Р.Г. (a), 15 |

«Словарь современной лексики, жаргона и сленга» характеризует лексему «развод» как:

1. Вранье, обман
2. Вид мошенничества

Подобное значение приводит и «Словарь воровского жаргона».

Английский вариант не несет в себе подобные лексико-семантические варианты (далее ЛСВ), т.е. является нейтральным словом. В переводе же герой отчетливо выражает свое отношение к ситуации. Для этого переводчик пользуется приемом конкретизации.

На этом примеры сниженного стиля речи героя не заканчиваются.

Пример 9

|  |  |
| --- | --- |
| Оригинальный текст | Перевод |
| You tell me. I need something I can use for leverage with a copper  R.G. (a), 37 | А это ты сам скажи. Мне нужно, чтобы легавый клюнул  Р.Г. (a), 23 |

Этот пример хорошо иллюстрирует отношение Корморана Страйка к представителям силовых структур. Несмотря на то, что они находятся по «одну сторону баррикад» герой порой смотрит на них с пренебрежением, ставит их ниже себя. Ссылаясь на Скотленд-Ярд, герой неожиданно использует лексему «copper», имеющую, к примеру, в Longman Dictionary of Contemporary English (далее LDOCE) неформальный ЛСВ для обозначения представителя правопорядка характерный для британского английского. Для передачи данного варианта значения лексемы переводчик также прибегает к приему доместикации и использует слово «легавый», в Малом академическом словаре (МАС) имеющее помету «просторечие» и применяемое для неформального обозначения сыщиков, метафора, уподобляющая их служебным собакам.

Примечательно, что герой употребляет подобное слово в диалоге со своим старым другом, который однако избрал совершенно противоположный жизненный путь. Штырь, представитель социального дна Лондона и человек, имеющий проблемы с законом, имеет далеко не высокое мнение о слугах законах. Поэтому вполне естественно, что Корморан Страйк в разговоре с ним с целью быть понятым, т.е. выполнить коммуникативную задачу, будет общаться на понятном уголовнику языке. Для данного исследования это несет особую ценность, т.к. показывает еще одну возможность характеризации профессиональных сообществ: употребления их жаргона посторонними людьми в диалоге, т.е. характеризация со стороны. Подобный способ будет рассмотрен позже.

Однако прибегает к сниженной лексикой герой не только в общении с уголовниками.

Пример 10

|  |  |
| --- | --- |
| Оригинальный текст | Перевод |
| Police informant, wasn’t he?  R.G. (a), 105 | Стукачок ваш, правильно я понимаю?  Р.Г. (a), 68 |

Стилистически нейтральное английское слово «informant» LDOCE определяет следующим образом:

1. someone who secretly gives the police, the army etc information about someone else

В переводе было оно было заменено на уменьшительно-ласкательную форму слова «стукач». МАС приводит следующее определение данной лексемы:

1. Прост. презр. Доносчик.

На примере перевода данной лексемы мы видим еще один результат применения переводческой техники – конкретизации. Нейтральная английская лексема, которая может означать как и изменщика в стане врага, так и специально внедренного агента, в русском варианте текста изменена на конкретное описание рода деятельности человека и выражает отношение говорящего. Неуважение говорящего к подобным людям так же усилено ласкательным суффиксом «ок».

Подобное отношение Страйка к субъектам, работающим с полицией прослеживается и на других примерах:

Пример 11

|  |  |
| --- | --- |
| Оригинальный текст | Перевод |
| He says he’s going to put a plainclothes man around Denmark Street to keep an eye out for a few days  R.G. (c), 112 | Он обещал поставить на Денмарк-стрит своего топтуна – пусть несколько дней покараулит  Р.Г. (с), 169 |

LDOCE определяет «plainclothes police» как «police who wear ordinary clothes so that they can work without being recognized» и дает пометку «Police», указывая на среду обращения слова.

Однако если мы обратимся к Толковому словарю русского общего жаргона, то увидим, что лексема «топтун» несет помету «презрительное обращение», а в коннотации указано отрицательное значение. Словарь также отмечечает происхождение слова от уголовного жаргона, который одинаково близок как преступникам, так и полиции.

Грубость Страйка можно отметить и на других примерах:

Пример 12

|  |  |
| --- | --- |
| Оригинальный текст | Перевод |
| Get on with it  R.G. (a), 47 | Давай ты, не тяни резину  Р.Г. (a), 30 |

Здесь переводчик также обращается к метафорическому переводу, заменив английский фразовый глагол, характерный именно для устной речи англичан, передает смысл выражения коллокацией «тянуть резину». МАС отмечает, что подобная фраза в русском языке также носит просторечный характер.

Пример 13

|  |  |
| --- | --- |
| Оригинальный текст | Перевод |
| He’s part of the junk that washes up in the capital looking for the big time and never leaves  R.G. (c), 144 | Это мусор, который прибивается к столице в поисках фарта и прилипает к месту  Р.Г. (с), 221 |

Очередной пример знакомства детектива с языком социальных низов. МАС определяет «фарт» как «счастье, удачу». Словарь современной лексики жаргона и сленга добавляет к нему пометку «уголовный жаргон». Подобная конкретизация позволят переводчику лишний раз обратить внимание на род деятельности персонажа и круги, в которых он вынужден вращаться. Также она позволяет сделать акцент на переживаниях героя и его отношении к происходящему.

Однако было бы неверно предполагать, что лексикон героя будет состоять только из жаргонизмов уголовного сленга. За счет этого мы лучше видим отношение героя к ситуации и ее участникам и слышим из его уст лексику, близкую к полицейскому и даже юридическому или бюрократическому жаргону со свойственной им обоим определенной обезличенностью. В его арсенале найдется много слов из лексиконов различных профессиональных сообществ.

Пример 14

|  |  |
| --- | --- |
| Оригинальный текст | Перевод |
| And if a killer was already in there  R.G. (a), 56 | А если злодей уже находился в доме  Р.Г. (a), 37 |

Этот пример хорошо иллюстрирует образец применения уже сугубо профессионального жаргона. Лексема «злодей» имеет следующее определение в МАС:

1. Тот, кто совершает злодеяние или способен на него. Преступник, убийца. *Особенно умел он [следователь] озадачивать при допросах убийц и прочих злодеев из простонародья.* Достоевский, Братья Карамазовы.
2. Употребляется как бранное слово

«Oxford languages» дает схожие определения, но добавляет первому ЛСВ помету «высокий стиль», а второму «разговорный». Это представляется оправданным, т.к. в разговорной речи второе ЛСВ практические заместило первое.

С другой стороны, было бы совершенно нелогично, если бы современный детектив и его напарница внезапно заговорили бы между собой высоким стилем. Для прояснения этой проблемы необходимо обратить внимание на пример к первому ЛСВ в МАС, а затем обратиться к словарю полицейского жаргона, который дает следующее определение лексемы:

1. преступник, подозреваемый или обвиняемый, вне зависимости от процессуального статуса

Действительно, в разговоре с офицером полиции заметно, что Страйк повторно использует ту же самую лексему:

Пример 15

|  |  |
| --- | --- |
| Оригинальный текст | Перевод |
| Wardle, unless someone brings the fucker in, there are two more people in danger of being knocked off  R.G. (a), 316 | Уордл, если не остановить злодея, он угробит еще как минимум двоих  Р.Г. (a), 201 |

Таким образом, мы видим пример того, как эмоционально окрашенная обсценная лексика была конкретизирована и заменена на профессиональный сленг полицейских. Подобные выражение вполне уместно звучат в речи героях, если принимать во внимание его род деятельности.

Продолжает тематику уголовного сленга в речи героя и следующий пример:

Пример 16

|  |  |
| --- | --- |
| Оригинальный текст | Перевод |
| Cleared on the evidence of his drug dealer, wasn’t he?  R.G. (a), 30 | Его оправдали на основании показаний субъекта, поставлявшего ему наркотики, правильно я понимаю?  Р.Г. (a), 19 |

МАС дает лексеме «субъект» 7 ЛСВ. Отбросив варианты из раздела философии и логики, остановимся на интересующем нас:

1. *Разг. пренебр*. Человек с отрицательными свойствами характера, темная, подозрительная личность; тип.

В переводе автор отходит от четкого определения, данного в тексте подлинника – «drug dealer», используя пример экспликации.

Пример 17

|  |  |
| --- | --- |
| Оригинальный текст | Перевод |
| A car registration number and a hand-drawn map  R.G. (d), 161 | Номер машины и кроки  Р.Г. (d), 337 |

Нейтральное английское словосочетание «hand-drawn map» заменено переводчиком на узкоспециализированную лексему «кроки», явно отзывающую нас к определенному роду занятости. Толковый словарь Ушакова дает следующие ЛСВ данного слова:

1. В топографии - план местности, наскоро сделанный путем глазомерной съемки.
2. Чертеж машины или детали, сделанный карандашом от руки (тех.)
3. Рисунок, набросок (живоп.)

Как становится понятно после изучения словарной статьи, слово действительно является ограниченным в употреблении и отсылает скорее к живописи или архитектуре. На первый взгляд, такой выбор слов может показаться странным, однако переводчик, специально вводя иностранное слово, т.е. форенизируя текст, напоминает нам о том, что Страйк – чрезвычайно образованный человек, студент престижного английского университета, который может на память цитировать известных поэтов древней Греции и древнего Рима. Принимая все это во внимание, выбор такой лексемы представляется оправданным и нужным для правильного понимания героя читателем.

Пример 18

|  |  |
| --- | --- |
| Оригинальный текст | Перевод |
| Wardle knows they’re fake  R.G. (c), 107 | Уордл знает, что это фальшак  Р.Г. (с), 163 |

Как утверждает Толковый словарь русского общего жаргона, лексема фальшак обычно применяется для обозначения поддельного произведения искусства и употребляется преимущественно в речи искусствоведов. Несмотря на то, что в данном диалоге речь идет не об искусстве, но принимая во внимание весь энциклопедический багаж героя, можно так же предположить, что он употребил слово не «вслепую», а с четким осознанием его происхождения.

Подобные примеры еще раз иллюстрируют переводческие решение направленные на создание и усиление идиолекта персонажа. Помимо этого, заменяя нейтральные английские лексемы и выражения на просторечия и жаргон определенных профессиональных сообществ, переводчик пользуется особой стратегией – усилением экспрессивности звучания персонажа.

Уже упомянутый выше прием форенизации играет важную роль не только, чтобы продемонстрировать эрудированность героя, но и для того, чтобы территориально атрибутировать происходящие в романах события и их главных лиц.

Пример 19

|  |  |
| --- | --- |
| Оригинальный текст | Перевод |
| Is there anywhere you like to have a pint after a hard day’s work  R.G. (а), 38 | Где бы ты предпочел посидеть за пинтой пива после трудов праведных  Р.Г. (а), 24 |

Как уже было отмечено, место развития действий – Великобритания, где культура пития распространена повсеместно и объём напитков измеряются в собственных единицах – пинтах. Потенциально имея возможность заменить английскую лексему на более привычное русскому уху слово «кружка», автор тем не менее воспользовался приемом калькирования и транслитерации, сохранив написание оригинала. Этот прием представляется оправданным, т.к. позволяет сохранить культурные особенности картины мира оригинала, которые знакомы широкому кругу читателей и не воспринимаются чужеродно. Подобное решение позволяет переводчику лишний раз успешно локализовать успешные события и подчеркнуть культурный фон подлинника.

Также стоит отметить иронию героя в диалоге с полицейским. На русском языке она передана коллокацией «праведные труды». Страйк, явно пользуясь высокопарным книжным стилем, усиливает насмешку путем изменения синтаксиса, т.е. перестановкой слов, что создает комический эффект. На этом примере можно проследить одну из переводческих стратегий – усиление комического эффекта.

Таким образом, становится очевидно, что переводчик ставит перед собой задачу показать чрезвычайно разнообразную личность; человека высоко образованного, но в связи со своей деятельностью вращающегося в самых разных социальных кругах; частного детектива, который говорит на уголовном жаргоне и не симпатизирует Скотленд-Ярду. Именно для решения данной задачи переводчик и формирует свою стратегию коммуникативно-интерпретативного перевода, используя такие приемы, как доместикация, форенизация, конкретизация и вплетая в речь героя всевозможные профессионализмы и сленгизмы.

# 2.2 Речь полиции

Полиция – это второе по представленности в плане речи профессиональное общество в романах после детективов. Поэтому в целях исследования представляется логичным взглянуть на стратегии, используемые переводчиком для перенесения высказываний ее представителей на русский язык.

Пример 20

|  |  |
| --- | --- |
| Оригинальный текст | Перевод |
| Ambulance is two minutes away  R.G. (a), 8 | Сантранспорт прибудет через две минуты  Р.Г. (а), 5 |

Определение словосочетания «санитарный транспорт» приводится, к примеру, в Большом медицинском словаре или в списке терминов по военной медицине, представленном на сайте Министерства обороны РФ. Налицо употребление сильно профессионально маркированных слов. Этому так же способствует и усеченность непосредственно звучащей лексемы, достигнутой за счет словообразования путем сложения корней. Как результат, в одном и том же предложении, взятом на двух языка, русский вариант звучит гораздо более емко и сразу же дает первое представление о персонаже. В очередной раз нейтральная английская лексема была подвергнута преобразованию переводчиком для передачи полноты характера героя и специфики его занятости.

Пример 21

|  |  |
| --- | --- |
| Оригинальный текст | Перевод |
| Yeah, I thought it might be you  R.G. (a), 105 | Ага, я тебя срисовал  Р.Г. (а), 68 |

Этот пример в очередной раз иллюстрирует схожесть полицейского жаргона с жаргоном уголовников или арго. Можно сделать предположение о том, что они являются единой системой, хотя их отдельное рассмотрение и сопоставление и не входит в задачи исследования.

ЛСВ варианта лексемы «рисовать» в классических словарях мы не найдем, поэтому в очередной раз обратимся к Словарю воровского жаргона:

1. Метить игральные карты.
2. Резать.
3. Смотреть.

Офицер полиции имел в виду, что он заприметил главного героя еще на подходе из-за его большого роста. В данном случае подобная конкретизация значения английского варианта помогает читателю глубже понять степень близости между героями и их отношение друг к другу.

Пример 22

|  |  |
| --- | --- |
| Оригинальный текст | Перевод |
| Yeah, he got a knife in the neck  R.G. (a), 105 | Допустим. Получил перо в шею  Р.Г. (а), 68 |

Этот пример продолжает тенденцию, намеченную предыдущим высказыванием. «Перо» на уголовном сленге обозначает холодное оружие, нож, о чем свидетельствует Словарь современной лексики, жаргона и сленга. Перевод нейтрального английского «got» путем использования лексики условно профессионального сленга выглядит оправданным, так как продолжают формировать определенный образ героя, уже созданный в голове у читателя.

Пример 23

|  |  |
| --- | --- |
| Оригинальный текст | Перевод |
| …she’d been doing coke.  He must’ve known it was lying around somewhere in the flat  R.G. (a), 111 | Бестиги наверняка знал, что «снежок» у них дома заныкан  Р.Г. (а), 72 |

Английский неформальный ЛСВ (LDOCE) лексемы «coke» передан таким же неформальным вариантом уменьшительно-ласкательной формы лексемы «снег», что обозначает наркотики. Это употребление в словаре опять же стилистически маркировано и отсылает нас к уже знакомому жаргону уголовников.

Подобная отсылка прослеживается в следующем примере:

Пример 24

|  |  |
| --- | --- |
| Оригинальный текст | Перевод |
| The dealer, name of Whycliff, is an ex-public schoolboy with a habit way worse than Duffield’s  R.G. (a), 114 | Барыга — фамилия его Уиклифф — выпускник элитной частной школы, сам наркот почище Даффилда  Р.Г. (а), 74 |

Лексему «наркот» мы также находим в Словаре русского арго под редакцией Елистратова. Оно образовано метонимическим образом от слова «наркота» и служит для обозначения «опустившейся личности» и «наркомана». Лексема имеет яркую стилистическую отнесенность и позволяет без ошибки идентифицировать круг ее применения.

Пример 25

|  |  |
| --- | --- |
| Оригинальный текст | Перевод |
| Wasn’t a long interview  R.G. (a), 113 | Я его долго мурыжить не стал  Р.Г. (а), 73 |

Здесь офицер полиции в очередной раз выражается просторечными словами. Обратимся к МАС:

Мурыжить. Прост.

1. Намеренно задерживать где-л., тянуть с чем-л.
2. Причинять неприятности, досаждать, мучить

Представляется, что полицейский вкладывал оба ЛСВ в свое высказывание. Прибегая к конкретизации, автор делает персонажа ближе к читателю, позволяя ему понять отношения офицера как к ситуации, так и к главному подозреваемому.

Специфические глаголы, которые отсылают читателя к определенному профессиональному кругу с его лексиконом широко употребляются на протяжении всех романов.

Пример 26

|  |  |
| --- | --- |
| Оригинальный текст | Перевод |
| Our guys interrogated her partner a bit more aggressively than she liked  R.G. (c), 171 | Один из наших слишком жестко прессанул ее сожителя, а кому такое понравится?  Р.Г. (с), 261 |

Английский глагол «interrogate» (допрашивать) с усилителем «a bit more aggressively» в русском переводе заменен глаголом «прессовать» в ряде словарей носящем значение «вымогать», «бить», «подвергать кого-то моральному и физическому воздействию». Подобное использование нейтрального в своем изначальном значении глагола еще раз свидетельствует о связи говорящего с уголовным жаргоном и криминальными кругами.

Чрезвычайно яркий примером показа переводчика характера персонажа и культурных особенностей его профессиональной через стилистически окрашенные глаголы является следующее высказывание.

Пример 27

|  |  |
| --- | --- |
| Оригинальный текст | Перевод |
| He downplayed that completely, says he’s only pissing around  R.G. (c), 241 | Пошел в несознанку: говорит, просто дурью мается  Р.Г. (с), 366 |

Для начала стоит обратить внимание на значение глагола «downplay», приведенного в LDOCE и особенно на пример его использования:

1. to make something seem less important than it really is.

*White House officials attempted to downplay the president’s role in the affair*

Приведенное толкование и пример глагола в контексте не оставляют сомнения в его нейтральности и повсеместности. Теперь необходимо взглянуть на значение фразы «уйти в несознанку», например, в Большом словаре русских поговорок:

Быть (числиться) в несознанке. Жарг. угол., мол. Отрицать свою вину, причастность к чему-л.

Идти/ уйти в несознанку. Жарг. угол., мол. То же, что быть в несознанке.

Пометы, приведенные в словаре, строго атрибутируют область применения подобного выражения, то есть сленг, к которому оно относится. В очередной раз переводчик прибегает к переводу с помощью выражений условно профессиональной лексики, ярко показывая специфику того круга, в котором вращаются герои, и успешно погружая в неe читателя.

Нельзя забывать, что важной чертой профессиональных сообществ является непосредственная отнесенность себя человеком к той или иной группе, то есть осознанность принадлежности. Как результат, сленг призван условно делить мир на своих и чужих. Это отражается и в переводе:

Пример 28

|  |  |
| --- | --- |
| Оригинальный текст | Перевод |
| So we put a few blokes in their flat  R.G. (a), 108 | Мы впустили в квартиру нескольких наших ребят  Р.Г. (а), 70 |

В этом примере примечательна вставка переводчиком притяжательного местоимения множественного числа «наши». Подобную деталь можно отметить и в Примере 24, где такое же местоимение субстантивируется и начинает обозначать группу людей. Переводчик не упускает из внимания важную вещь – с помощью языка любой индивид самоидентифицируется и причисляет себя к той или иной группой, будь то профессиональное сообщество, этническая группа, компания друзей и так далее. И именно этой цели служит профессиональная лексика.

На примере высказываний представителей силовых структур в текстах романов, переводчик создает языковую картину целой профессиональной группы и адаптирует ее для русского читателя. Не давая моральной оценки, мы тем не менее подмечаем тот факт, что речь полицейских на русском языке зачастую бывает неотличима от речи уголовных элементов, что соответствует реальности. Переводчик использует яркую и живую речь, полную стилистически окрашенных глаголов, которые четко очерчивают свою сферу, создавая яркий и реалистичный образ полицейского в романе. Переводческие решения нацелены на усиление экспрессивности звучания.

# 2.3 Речь уголовников

Речь криминальных элементов в текстах романов наиболее ярко показана на примере друга детства Корморана Страйка – Штыря. В отличие от своего товарища персонаж избрал криминальный путь, что, конечно, не могло не отразиться на его речи.

Пример 29

|  |  |
| --- | --- |
| Оригинальный текст | Перевод |
| Yeah, Bunsen, no chance today. Woss ’appening?  R.G. (c), 40 | Да, Бунзен. Сегодня никак. А чё те приспичило?  Р.Г. (c), 60 |

Использование полной или частичной транскрипции для передачи особенности звучания живой речи – чрезвычайно распространенный прием для английского художественного дискурса. С помощью него, в частности, показывают различные социальные и территориальные диалекта. В русском языке подобная практика не столь распространена и применяется для передачи просторечия и сниженной лексики. Подобное можно проследить и на данном примере. Герой использует просторечные сокращения: «те» – разговорная форма дательного падежа от местоимения «ты», и «чё» – редуцированную устную форму местоимения «чего». Переводчик прибегает к подобному приему, чтобы создать яркий образ героя и показать его социальный уровень, тем самым реализуя еще одну переводческую стратегию – создание дополнительных эффектов естественности звучания

Аналогичные приемы характеризации героя прослеживаются и на следующем примере:

Пример 30

|  |  |
| --- | --- |
| Оригинальный текст | Перевод |
| Someone really sent you a fucking leg, Bunsen?  R.G. (c), 89 | А чё за шняга такая, Бунзен: тебе типа ногу подогнали?  Р.Г. (c), 136 |

Помимо упомянутого выше просторечного сокращения «чё» Штырь использует жаргонное выражение «шняга». Словарь русского арго Елистратова определяет данный коллоквиализм односложно: «шутл. Любая вещь». Словарь современной лексики, жаргона и сленга приводит большее число ЛСВ:

1. Ерунда, чепуха, безделушка, ненужная вещь, неудача, невезение. Молодежный сленг.
2. Маленькая вещица, безделушка, барахло. Уголовный жаргон

Оба лексических варианта стилистически сильно маркированы. Герой, вероятно, имел в виду второй ЛСВ, подразумевая неприятную посылку, полученную Страйком

Для исследования интересно и специфическое использование глагола «подогнать». В привычных толковых словарях ЛСВ, закладываемого героем, обнаружить нельзя. Поэтому необходимо обратиться к Словарю криминального и полукриминального мира, где мы находим необходимое толкование слова: «передать необходимую вещь». В очередной раз использование стилистически ярко окрашенной лексики героем, во-первых, позволяет передать негативные коннотации оригинала, выраженные там обсценной лексикой, и, во-вторых, напомнить читателю о социальном и культурном фоне говорящего.

Пример 31

|  |  |
| --- | --- |
| Оригинальный текст | Перевод |
| Which ain’t a mark of friendship where I come from  R.G. (c), 322 | В кругах, к которым я близок, друзей так не опускают  Р.Г. (c), 485 |

В очередной раз для правильного истолкования глагола, употребленного Штырем, необходимо обратиться к Словарю русского арго Елистратова:

1. Склонить к мужеложеству
2. Оскорбить, унизить (чаще о публичном оскорблении)

Герой, очевидно, прибегает ко второму ЛСВ лексемы для обозначения своего недовольства случившимся. Примечательна так же конкретизация, употребленная переводчиком для перевода придаточного предложения «where I come from». В русском варианте переводчик сужает значение более открытой для трактовки английской конструкции для указания социального фона героя и его «профессионального» сообщества.

Пример 32

|  |  |
| --- | --- |
| Оригинальный текст | Перевод |
| How d’you know he’s pimping? - I know this uvver geezer who met ’im with the brass  R.G. (c), 88 | А ты почем знаешь, что он пасет лебедей?  Да кент один его засек с лебедями  Р.Г. (c), 135 |

Словарь воровского жаргона дает следующее определение лексеме «кент»: друг, приятель. В других толковых словарях данное коллоквиализм также носит помету «жарг.», а проникновение слова в русский язык зафиксировано через воровской жаргон Одессы.

Отдельного внимания заслуживает фразеологизм «пасти лебедей». Взглянем на значение английской лексемы «pimp» в LDOCE:

1 to find customers for a prostitute

2 informal to improve something or make it more attractive

Орнитоним «лебедь» согласно толковым словарям сленга употребляется для обозначения женщины легкого поведения. По всей видимости, после внедрения и распространения такого ЛСВ лексемы она получила метафорические развитие и человек, следящий за работой подобных женщин, стал их «пасти».

Фразеологизмы развиваются в языке не для обозначения предметов, признаков или действий, а для образно-эмоциональной окраски их свойств. Подобные выражение помогают судить о культурной специфике как нации вообще, так и отдельно взятой группы. Поэтому подобные переводческие решения помогают читателю очень удачно охарактеризовать героя.

Свойственно персонажу и употребление жаргонных поговорок:

Пример 33

|  |  |
| --- | --- |
| Оригинальный текст | Перевод |
| You’re fucking kidding me  R.G. (c), 182 | Без балды  Р.Г. (c), 277 |

Для расшифровки этого выражения следует обратиться в Большой словарь русских поговорок:

Без балды. Жарг. мол. Всерьёз, не шутя; без обмана.

Замена обсценной лексики оригинала подобным выражением позволяет переводчику так же удачно передать экспрессию героя средствами нормативного русского языка, не прибегая к нецензурным выражениям, и дать читателю такой вариант, который не менее красноречиво говорил бы о социальном статусе и уровне образованности героя.

Рассмотренные примеры позволяют сделать вывод о том, что переводчику успешно удалось социокультурный образ героя и особенности его речевого поведения. Высказывания героя насыщены просторечными и жаргонными выражениями. Так же можно в очередной раз отметить, что полицейский сленг и арго очень сильно переплетены между собой и многое заимствуют у друг друга, поэтому было бы невозможно четко определить профессиональную принадлежность. Однако стоит подчеркнуть, что речи уголовного сообщества более свойственно употребление просторечий и просторечных сокращений. Переводчик прибегает к ним для усиления экспрессивности звучания.

# 2.4 Речь представителей других профессиональных сообществ

Выше были рассмотрены примеры высказывания представителей наиболее широко представленных в текстах романов социальных групп. Однако персонажи-участники прочих профессиональных сообществ также играют важную роль в произведениях, поэтому особенности их речи достойны отдельного рассмотрения.

## 2.3.1 Речь компьютерщиков

В ходе своего первого расследования Корморан Страйк будет вынужден несколько раз прибегнуть к помощи компьютерного специалиста для технической помощи. Несмотря на краткость встреч, материал, собранный на основе их диалогов, представляет особую ценность в рамках данного исследования.

Пример 34

|  |  |
| --- | --- |
| Оригинальный текст | Перевод |
| Interesting choice of laptop, Fed  R.G. (a), 178 | Прикольный комп, Фед  Р.Г. (a), 114 |

Лексему «комп» можно обнаружить, например, в Словаре сокращений современного русского языка, где так же приводится полное слово: «компьютер». Словарь современной лексики, жаргона и сленга дает этому слову дополнительную помету «компьютерный сленг». Сама по себе лексема «компьютер», очевидно, является калькой с английского слова «computer», которая прочно закрепилась в русском языке, вытеснив аббревиатуру ЭВМ. Как и всем социальным диалектам, компьютерному сленгу свойственна трансформация большого по объему или труднопроизносимого термина, например, с помощью сокращения слова, что можно наблюдать и на данном примере. Подобное употребление лексемы свидетельствует о явной принадлежности человека к определенной профессиональной группе и о близком знакомстве с предметом диалога.

На это может указывать и лексема, использованная для определения ноутбука – «прикольный». Ее значение также можно найти в Словаре современной лексики, жаргона и сленга:

оригинальный, необычный, интересный.

Данное употребление слова свойственно для молодежного сленга. Можно предположить, что переводчик сознательно использовал его для характеризации представителей компьютерной сферы как сравнительно нового и молодого сообщества.

Подкрепление данному предположение можно найти и в следующем примере:

Пример 35

|  |  |
| --- | --- |
| Оригинальный текст | Перевод |
| People’ve been worried  R.G. (a), 178 | А то пипл уже начал дергаться  Р.Г. (a), 114 |

Лексему «пипл» также можно обнаружить в Словаре современной лексики, жаргона и сленга, где она имеет помету «молодежный сленг» и толкуется однозначно: «люди». Это очевидный пример калькирования английского слова «people». В Россию слово проникло в последних десятилетиях 20-го века и получило большое распространение среди молодежи. Использование подобного слова так же свидетельствует в пользу теории о связанности компьютерного сленга и молодежного жаргона.

Для толкования лексемы «дергаться» обратимся к Толковому словарю Ефремовой. Он приводит 3 ЛСВ:

1. Делать резкие судорожные движения.
2. Двигаться рывками.
3. Перен. Разг. Проявлять беспокойство; нервничать.

В рассматриваемом примере, очевидно, употреблен третий ЛСВ лексемы с пометой «разг.». Это еще раз свидетельствует о расхожести разговорных слов в молодых профессиональных группах, который и является профессиональное сообщество программистов.

Пример 36

|  |  |
| --- | --- |
| Оригинальный текст | Перевод |
| Shouldn’t be a problem  R.G. (a), 178 | Крякнем, без проблем  Р.Г. (a), 114 |

Лексема «крякнуть» является калькой английского глагола «to crack». LDOCE предлагает несколько значимых в данном случае ЛСВ:

1. to break or to make something break, either so that it gets lines on its surface, or so that it breaks into pieces
2. to illegally copy computer software or change free software which may lack certain features of the full version, so that the free software works in the same way as the full version

Для толкования русской лексемы необходимо обратиться к Hacker’s dictionary:

Крякнуть — "вскрыть" какое-либо программное обеспечение и изменить в нем данные по своему усмотрению.

Данное заимствование также вошло в русский лексикон на закате 20-го века и получило распространения в связи с наплывом новых технологий. В русском языке употребление данного слова явно выдает принадлежность человека к компьютерной сфере и говорит о его возрасте и роде деятельности. Ввод профессионального сленга там, где в оригинале он отсутствует свидетельствует о еще одной переводческой стратегии – использование компенсации.

Тенденция к калькированию в профессиональном сообществе компьютерщиков заметна и на следующем примере:

Пример 37

|  |  |
| --- | --- |
| Оригинальный текст | Перевод |
| There’s software that’ll help you recover even stuff people think’s gone from the hard drive  R.G. (a), 226 | Есть софт, который позволяет восстановить даже ту хрень, которую человек стер с жесткого диска  Р.Г. (a), 144 |

Словарная статья лексемы «софт» в Hacker’s dictionary выглядит следующим образом:

Software программное обеспечение

Как отмечено в словаре, данное слово также является калькой с английского термина и распространено среди людей, занятых в сфере высоких технологий.

Пример 38

|  |  |
| --- | --- |
| Оригинальный текст | Перевод |
| Like I say, your average punter doesn’t realize you’ve got to work a damn sight harder than pressing ‘delete’ if you really want to hide something  R.G. (a), 226 | Говорю же, «чайник» не понимает, насколько сложно скрыть информацию  Р.Г. (a), 144 |

Лексема «чайник» демонстрирует другой способ обогащение лексикона того или иного профессионального сообщества – заимствование из жаргона других профессиональных групп; в данном случае – из сленга автомобилистов.

Так, к примеру, Автомобильный словарь дает следующее определение лексеме:

неопытный водитель, новичок

А Словарь современной лексики, жаргона и сленга содержит уже «осовремененное» толкование слова:

малограмотный пользователь компьютера, способный на освоение и понимание оного

Как уже упоминалось выше, жаргону профессиональной группы как подсистеме языка и языку вообще свойственно делить окружающий мир по принципу свой-чужой. Поэтому каждому жаргону характерны определенные слова для выделения себя относительно других и других относительно себя.

Таким образом, на примере жаргона компьютерщиков как молодого и активно развивающегося профессионального сообщества переводчик продемонстрировал такие способы обогащения лексикона группы как калькирование и заимствование из речи других профессиональных сообществ.

Однако в текстах романах присутствует представитель еще одной сферы деятельности, которая еще более ярко иллюстрирует возможности подобных переводческих приемов.

## 2.3.2 Речь рэперов

Расследуя дело об убийстве Лулы Лэндри, героя также сталкивается с предполагаемым виновником ее смерти – рэпером Диби Макком. Данная субкультура является сравнительно молодой как для мира, так и для русского читателя, в частности. Для ее сленга, подобно речи компьютерщиков, свойственны калькирования и заимствования из жаргонов других профессиональных сообществ.

Пример 39

|  |  |
| --- | --- |
| Оригинальный текст | Перевод |
| That was fucked-up, man, that was fucked-up  R.G. (a), 51 | Это капец, ман, полный капец  Р.Г. (a), 33 |

Обращение «ман» (мэн), очевидно, является калькой от английского слова. «man». Подтверждение этому можно найти в Словаре иностранных слов Комлева:

[англ. man - человек; мужчина] - сленг мужик

Учитывая новизну данной субкультуры для российской культуры в целом и факт того, что ее корни лежат в далекой для российского слушателя картине мира, заимствование тем для творчества было естественным этапом развития данного жанра в России. Вместе с ними в русский язык так же вошел и лексикон зарубежных исполнителей, зачастую калькируемый для придания звучанию иностранного оттенка. Принимая во внимание вышеуказанные особенности, переводческий прием, калькирование, выглядит оправданным и создает для читателя типичную картину современного рэпера.

Пример 40

|  |  |
| --- | --- |
| Оригинальный текст | Перевод |
| That’s what they do to success: they hunt you down, they tear you down. That’s what envy does, my friend. The motherfuckin’ press chased her out that window. Let her rest in peace, I say. She’s getting peace right now  R.G. (a), 51 | Кто поднялся, того беспременно вальнут. А все зависть, брачо. Журналюги, мазафакеры, ее и столкнули. Пусть покоится с миром, я так скажу. Теперь у нее все ровно  Р.Г. (a), 33 |

Обращение «брачо» (бро) также, очевидно является примером калькирование усеченной формы английской лексемы «brother». Подобным приемом переводчик пользуется и для передачи обсценной лексики: «мазафакеры» (от английского «motherfucker»).

Отдельного внимание заслуживает экспрессивные глаголы, употребляемые рэпером. Так, значение глагола «подняться» можно найти в Словаре русского арго:

Разбогатеть на каком-л. виде деятельности, товаре и т. п. Из арго предпринимателей

А глаголу «вальнуть» дает толкование Словарь воровского жаргона: «убить»

Таким образом, на примере этих глаголов можно еще раз наблюдать тенденцию относительно новых жаргонов обогащать своей лексикон путем заимствований из сленгов других профессиональных групп.

Пример 41

|  |  |
| --- | --- |
| Оригинальный текст | Перевод |
| I wasn’t there, or you got someone who says I was?  R.G. (a), 51 | Меня там не было. Что за прогон?  Р.Г. (a), 33 |

Толкование лексемы «прогон» можно обнаружить в Словаре современной лексики, жаргона и сленга:

Недостоверная информация, ложь. Молодежный сленг.

Помета в словаре еще раз указывает на возраст данной субкультуры и основных ее участников.

Как и жаргон компьютерщиков, жаргон рэперов принадлежит молодом и активно развивающимся профессиональным сообществам в сравнение, например, с жаргоном уголовников и полицейских. И, как показывают рассмотренные примеры, их главным средством обогащения профессионального сленга являются калькирование и заимствования из иностранных языков, где данные сообщества могут иметь более долгую историю, и переосмысления слов, уже используемых в других профессиональных группах. Именно обращение к подобным переводческим приемам и позволяет создать живые образы представителей того или иного рода занятости. Эти примеры, как и в случае со Страйком, свидетельствуют об обращении переводчика к стратегиям усиления экспрессивности и естественности звучания.

# 2.4 Профессиональный жаргон в речи 3-х лиц

На протяжение текстов романов представители того или иного профессионального сообщества зачастую показаны не в своей профессиональной среде, а во взаимодействии с представителями других профессий и видов деятельности. Данное замечание чрезвычайно важно для исследовательской работы, так как в результате подобного общения сленг и жаргон определенного профессионального круга звучит в речи других людей, изначально никак не связанных с ним. Переводчик активно пользуется подобным способом передачи особенностей лексикона сообществ для их характеризации и передачи отношения к ним других персонажей романа.

В этом отношении интересна, к примеру, Робин, сотрудница агентства по временному трудоустройству, — человек, изначально никоим образом не связанный с криминальным миром. Однако уже в середине первого романа она свободно пользуется профессиональным жаргоном.

Пример 42

|  |  |
| --- | --- |
| Оригинальный текст | Перевод |
| But what if the killer was already inside  R.G. (a), 55 | А что, если злодей уже находился в доме  Р.Г. (a), 37 |

Как уже было сказано выше, лексема «злодей» принадлежит к полицейскому жаргону и обозначает преступника, подозреваемого или обвиняемого. Робин использует данное слово в диалоге со Страйком, что характеризует не только ее как нового члена профессиональной группы, но и ее напарника и лишний раз подчеркивает специфику его занятости.

Подобное происходит и с другими людьми из окружения Корморана Страйка. Например, с его племянником:

Пример 43

|  |  |
| --- | --- |
| Оригинальный текст | Перевод |
| “Two guns,” Jack corrected his father. “You had two guns”  R.G. (b), 111 | Про два ствола, – уточнил Джек. – У тебя же было два ствола  Р.Г. (b), 70 |

Определение лексемы «ствол» можно найти, например, в Толковом словаре Ушакова:

Часть огнестрельного оружия, артиллерийского орудия, имеющая форму трубы и служащая для прохода пули или снаряда (воен.).

Отличительной чертой частного детектива является военное прошлое, которое во многом повлияло на судьбу героя и определило его привычки. Джек, любимый племянник Корморана, хочет во всем подражать своему дяде и в будущем, как и он, стать солдатом. Подобное отношение не может не влиять на лексикон ребенка, что зачастую не нравится родителям Джека. Подобное переводческое решения позволяет читателю увидеть близкую связь между племянником и дядей и лишний раз охарактеризовать второго как человека с военным опытом.

Пример 44

|  |  |
| --- | --- |
| Оригинальный текст | Перевод |
| All activity on or leading up to the eighth of January  R.G. (a), 179 | Весь трафик за восьмое января и за предшествующие дни  Р.Г. (a), 114 |

Для толкования лексемы «трафик» обратимся к Словарю современной лексики, жаргона и сленга:

От англ. traffic – поток, движение. Объем информации, передаваемой за единицу времени. Интенсивность загрузки канала передачи данных. Англицизм, Компьютерный сленг

При рассмотрении сленга компьютерщиков было отмечено, что основными источниками пополнения его сленга являются заимствование из другого языка и переосмысление сленга других сообществ. Именно этот прием, калькирование, использует Страйк в разговоре с программистом Болтом, тем самым переходя на его профессиональный сленг и показывая свою эрудицию.

Схожим образом поступает и Эрик Уордл, полицейский, чей профессиональный сленг был рассмотрен ранее:

Пример 45

|  |  |
| --- | --- |
| Оригинальный текст | Перевод |
| Nothing particularly helpful, but we’re looking to establish whether they actually met her—you know, in Real Life  R.G. (c), 17 | Ничего особенно полезного, но мы хотим узнать, встречались ли они… ну, как говорится, в реале  Р.Г. (с), 260 |

Для рассмотрения коллокации «real life» обратимся к Macmillan dictionary:

the world as it really is, rather than as it is in your imagination or in stories

Фраза, изначально предназначенная для разграничения реального мира от мира фантазий, с течением времени стала популярным термином в Интернете для описания любых событий, происходящих за пределами сети. В русском языке фраза была калькирована и по настоящий день активно используется в Интернет-сленге. Следователь использует ее, тем самым показывая свое знакомство с культурой форумов и иронизируя над их пользователями. Подобные слова в речи полицейского могут сами по себе звучать смешно, поэтому на подобном примере мы также можем рассмотреть стратегию переводческого усиления комического эффекта.

Путем добавления профессиональных слов и выражений в речь изначально не связанных с этими сообществами персонажей переводчик также реализует стратегию компенсация, которая позволяет лишний раз охарактеризовать героев-членов профессиональных групп и показать доверительное или ироническое отношение к ним других персонажей.

Выводы к Главе II

В практической части данного исследования для рассмотрения переводческих стратегий перевода речи представителей различных профессиональных групп на основе текстов романов о Корморане Страйке было выделено 600 примеров реплик. В целях выделения релевантных для настоящей выпускной квалификационной работе профессиональных сообществ все примеры, полученные методом сплошной выборке, подверглись классификации по тематическим группам. В результате классификации были выделены следующие зоны обращения жаргонизмов: речь детективов, речь полиции, речь уголовников, речь представителей других профессиональных сообществ. Также дополнительно был рассмотрен профессиональный жаргон в речи третьих лиц.

Анализ каждой зоны обращения жаргонизмов с точки зрения используемых переводческих стратегий и переводческих трансформаций позволил сделать следующие выводы.

Рассмотрение лексики детективов, то есть Корморана Страйка, занимает центральное место в исследовании. Она представляет особой интерес, потому что герой в силу специфики своей профессии находится как бы между двух слоев общества со своими собственными лексиконами: уголовным миром и миром полиции. Они не могут не влиять на речь протагониста. На все это наслаивается и богатый академический опыт героя, его опыт обучения в одном из престижнейших университетов страны. Все упомянутые особенности создают уникальный идиолект героя. Путем ввода «фирменных» выражений (ругательств) переводчик, в свою очередь, реализует стратегию усиления идиолекта персонажа. Путем замены нейтральных английских слов на стилистически окрашенные лексемы и выражений переводчик использует стратегию усиления экспрессивности звучания. Такие переводческие решения, как доместикация, форенизация, конкретизация, использование коллоквиализмов, сниженного и высокого стилей речи, позволяют красочно передавать речь Корморана Страйка, тем самым характеризуя персонажа, и через реплики передавать его отношение к другим персонажам, тем самым осуществляя стратегию коммуникативно-интерпретативный перевода.

Анализ речи полицейских и речи уголовников показал их явное сходство в плане лексикона. Для них характерны использование коллоквиализмов, сниженного стиля речи и социально и профессионально маркированного пласта выражений. На примере неграмотной речи уголовника Штыря с усеченными формами слов и просторечиями можно отметить использование еще одной переводческой стратегии – создание дополнительных эффектов естественности звучания.

Стратегии создания естественности звучания и усиления экспрессивности прослеживаются и на примерах речи сообществ компьютерщиков и рэперов. Работая с репликами чрезвычайно молодых и активно развивающихся сегодня сообществ, переводчик обращается естественным способам пополнения сленга подобных групп: калькированию и переосмыслению сленга уже устоявшихся групп. Обратившись к сленгу компьютерщиков, можно отметить добавление стилистически окрашенных слов и усеченных форм слова, что свидетельствует о близком знакомстве персонажа с предметом работы и придает его речи естественный оттенок.

Обращение к примерам также позволило прийти к выводу, что Джоан Роулинг не всегда делает акцент на такие элементы профессионального языка, как специальная лексика и особенности коммуникации в профессиональной сфере. В текстах романов представители того или иного профессионального сообщества зачастую показаны не в профессиональной среде, а во взаимодействии с представителями других профессий. В контексте подобной особенности романов представлялось логичным обратиться к жаргонизмам в речи 3-х лиц. Анализ подобных примеров позволил отметить широкое использование стратегии компенсации путем внедрений профессиональных выражений в речь непричастных к самой профессии людей. Это позволило переводчику лишний раз охарактеризовать как самих говорящих, так и их отношение к представителям той или иной группы. Иногда подобный прием также приводит к комическим ситуациям, то есть реализации стратегии, направленной на усиление комического эффекта.

Таким образом, на основании рассмотренных примеров реплик профессиональных сообществ были выделены следующие переводческие стратегии, используемые переводчиком: усиление индивидуализации идиолекта персонажа, усиление экспрессивности, использование методов коммуникативно-интерпретативного перевода, усиление эффектов естественности звучания, использование компенсации, усиление комического эффекта

Заключение

Настоящее исследование выполнено в рамках переводоведческой науки и посвящено рассмотрению принципов перевода речи представителей различных профессиональных сообществ. В качестве источников примеров для анализа были использованы романы Дж. К. Роулинг (Р. Гэлбрейта) «The Cuckoo’s Calling», «The Silkworm», «Career of Evil», «Lethal White» и их переводов на русский язык, выполненных Петровой Еленой Серафимовной.

В ходе исследования были изучены такие понятие, как «картина мира», «переводческие стратегии». Отдельное внимание в рамках исследование было уделено проблеме переводимости и различным научным подходам к данному феномену. Также было рассмотрено такое понятие, как «переводческие трансформации», изучены принципы, определяющие допустимость их использования, и их возможные классификации.

В практической части настоящей работы были выделены профессиональные группы, представляющие особый интерес для исследования: детективы, полицейские, уголовники. Речь представителей других профессиональных групп была рассмотрена отдельно.

В ходу исследования удалось выделить следующие переводческие приемы для передачи речи профессиональных сообществ: доместикация, форенизация, конкретизация, компенсация, использование коллоквиализмов, сниженного и высокого стилей речи, социально и профессионально маркированного пласта выражений. В результаты анализа были установлены такие переводческие стратегии, как усиление индивидуализации идиолекта персонажа, усиление экспрессивности, использование методов коммуникативно-интерпретативного перевода, усиление эффектов естественности звучания, использование компенсации, усиление комического эффекта.

Теория работа является широкой областью лингвистических исследований, и настоящая работа вносит в нее определенный вклад. В качестве возможного направления для дальнейших исследований представляется интересным рассмотреть произведения других современный английских писателей через призму роли профессиональных сообществ в их картине мире и проанализировать примененные переводчиками стратегии для передачи речи данных сообществ.

Библиография

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: Учебное пособие для студентов филологических и лингвистических факультетов высших учебных заведений. М., 2004
2. Апресян Ю.Д. Избранные труды. Т.2. Интегральное описание языка и системная лексикография.., М., 1995
3. Арутюнова Н. Д. Лингвистическая прагматика. М., 1985
4. Бархударов Л.С. Язык и перевод. М., 1975
5. Береговская Э.М. Молодежный сленг: Формирование и функционирование. М., 2006
6. Бондалетов В.Д. Социальная лингвистика. М., 1987
7. Бреева Л. В., Бутенко А. А. Лексико-стилистические трансформации при переводе. М., 1999
8. Вайнрайх У. Языковые контакты: Состояние и проблемы исследования. Киев, 1979
9. Вайсгербер Й. Л. Родной язык и формирование духа. М., 1993
10. Вахрамеева А.С., Петрова Е.С. Соотношение понятий «языковой миф», «стереотип», «лингвокультурный типаж». Международный научный институт «Educatio» VIII (15). Новосибирск, 2015.
11. Вахтин Н. Б., Головко Е.В. Социолингвистика и лингвистика языка. СПб., 2004
12. Вежбицкая А. Понимание культур через посредство ключевых слов. М., 2001.
13. Гак В.В. Теория и практика перевода. Французский язык. М., 2009
14. Гальперин И.Р. О термине «сленг»// Вопросы языкознания. No 6. 2004
15. Гришаева Л.И. Результат концептуализации сведений о мире как основа для выбора переводческих стратегий. Воронеж, 2008
16. Елистратов B.C. Арго и культура. М., 1995
17. Ельмслев Л. Базовая структура языка. М., 1943
18. Жирмунский В.М. Национальный язык и социальные диалекты. Л., 1936
19. Зализняк А. А., Шмелев А.Д. Время суток и виды деятельности. – В кн.: Логический анализ языка. Язык и время. М., 1997
20. Илюхин В. М. Стратегии в синхронном переводе: на материале англо-русских и русско-английских комбинаций перевода. М., 2000
21. Казакова Т. А. Стратегии решения задач в художественном переводе // Перевод и интерпретация текста. М., 1988
22. Казакова Т. А. Художественный перевод. СПб., 2002
23. Казакова Т. А. Художественный перевод. Теория и практика. СПб., 2003
24. Карабанова О.О. Переводческие трансформации как понятие и явление. М., 2000
25. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. М., 2002
26. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение, М., 2011
27. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М., 1999
28. Корнилов О.А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов. М., 2003
29. Костюченкова Е.М. Экспликация ценностной картины мира субэтноса казаков в донском ономастиконе: Автореф. дис. на соиск. учен. степ. канд. филол. наук. Нальчик, 2009
30. Крысин Л. П. Социолингвистические аспекты изучения современного русского языка. М., 1989
31. Лапшина М.Н. Семантическая эволюция английского слова. СПб., 1998.
32. Латышев Л.К. Курс перевода: Эквивалентность перевода и способы ее достижения. М., 1981
33. Левый И. Искусство перевода. М., 1974
34. Львовская Э.Д. Теоретические проблемы перевода (на материале испанского языка). М., 1985
35. Макдэвид Р.И. Новое в лингвистике. Выпуск VII. Социолингвистика. М., 1975
36. Маслова В.А. Введение в когнитивную лингвистику, М., 2007
37. Матюшенко Е.Е. Современный молодежный сленг: формирование и функционирование. Волгоград, 2007
38. Мелконян Н. И. К вопросу о способах образования компьютерного сленга. Адыгея, 2012
39. Минченков А.Г. Когниция и эвристика в процессе переводческой деятельности. СПб., 2007.
40. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. М., 1996
41. Мокиенко В.М., Никитина Т.Г. Большой словарь русского жаргона. СПб., 2000
42. Олейник А.Ю. Переводческие трансформации в текстовом дискурсе (на материале англо-русского и русско-английского публицистического перевода) М., 2009.
43. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. М., 1974
44. Рябцева Н. К. Теория и практика перевода: когнитивный аспект // Перевод и коммуникация. М., 1997
45. Привалова И.В. Интеркультура и вербальный знак (лингвокогнитивные основы межкультурной коммуникации). М., 2005
46. Скворцов Л.И. Литературный язык, просторечие и жаргоны в их взаимодействии // Литературная норма и просторечие. М., 1977
47. Сорокин Ю. А. Психолингвистические аспекты изучения текста. М., 1985
48. Сукаленко Н. И. Отражение обыденного сознания в образной языковой картине мира. Киев, 1992.
49. Телия В.Н. Фразеология в контексте культуры. М., 1999
50. Федоров A.В. Основы общей теории перевода. М., 1983
51. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). СПб., 2002
52. Фененко Н. А. Язык реалий и реалии языка. Воронеж, 2001
53. Хомяков В.А. Введение в изучение сленга – основного компонента английского просторечия. – Вологда, 1971
54. Черкасс И.А. Лингвистические и психологические компоненты переводческой стратегии. Пятигорск, 1996
55. Чуковский К.И. Живой как жизнь. М., 1992
56. Швейцер А. Д. Теория перевода : Статус, проблемы, аспекты. М., 1988
57. Эко У. Сказать почти то же самое. Спб., 2006
58. Casagrande J. The Ends of Translation // International Journal of American Linguistics. New York, 1954.
59. Catford C. A Linguistic Theory of Translation: An Essay in Applied Linguistics. London, 1965
60. Geertz C. Meaning and order in Moroccan society: Three essays in cultural analysis. Cambridge, 1979
61. Hoijer H. Language in culture: Conference on the interrelations of language and other aspects of culture. Chicago: University of Chicago Press, 1954
62. Krings H. P. Was in den Köpfen von Übersetzern vorgeht : Eine empirische Untersuchung zur Struktur des Übersetzungsprozesses an fortgeschrittenen Französischlernern. Tübingen, 1986
63. Labov W. Sociolinguistics Patterns. Philadelphia. 1972
64. Neubert A. Models of Translation // Empirical Research in Translation and Intercultural Studies. Tubingen: Gunter Narr Verlag, 1991
65. Neubert A. Pragmatische Aspekte der Uberserzung // Grundfragen der Ubersetzungswissenschaft. Leipzig, 1968
66. Newmark P. Approaches to Translation. Leipzig, 1985
67. Nida E. Linguistics and Ethnology in Translation - Problems // Language in Culture and Society: a Reader in Linguistics and Anthropology. New York, 1964.
68. Nida E., Reyburn W. Meaning Across Cultures. New York, 1976
69. Toury C. In Search of a Theory of Translation. Tel-Aviv, 1980
70. Trudgill P. Sociolinguistics: An introduction to Language and Society. Harmondsworth, 1995

Список словарей

1. Автомобильный словарь, 2013.   
   URL: <https://dic.academic.ru/contents.nsf/avto/>.
2. Большой медицинский энциклопедический словарь, М., 2017.
3. Большой словарь русских поговорок, М, 2008.
4. Большой толковый словарь, М., 2020.
5. Малый академический словарь, М., 1981-1984.
6. Словарь воровского жаргона, 2012.   
   URL: <https://slovar.cc/sleng/vor.html>.
7. Словарь иностранных слов, М., 1999.
8. Словарь криминального и полукриминального мира, М., 2008.
9. Словарь полицейского жаргона, 2017.  
   URL: <https://ru.wiktionary.org/wiki/Приложение:Полицейский_жаргон>.
10. Словарь русского арго, М., 2000.
11. Словарь современной лексики, жаргона и сленга. 2014.  
    URL: <http://argo.academic.ru/>.
12. Словарь сокращений современного русского языка, М., 2004.
13. Современный толковый словарь русского языка, М, 2005.
14. Толковый словарь общего русского жаргона, М., 1999.
15. Толковый словарь русского языка, М., 2018.
16. Hacker’s dictionary, 1999.  
    URL: <https://hacker.en-academic.com/>.
17. Longman Dictionary of Contemporary English, London, 2015.
18. Macmillan English Dictionary for Advanced Learners. Oxford, 2007.
19. Oxford dictionary of English, Oxford, 2005.
20. Oxford Russian Mini Dictionary, Oxford, 2006.

Список источников примеров с сокращениями

1. R.G. (a) – Robert Galbraith. The Cuckoo’s Calling. New York: Mullholland Books, 2013.
2. R.G. (b) – Robert Galbraith. The Silkworm. New York: Mullholland Books, 2014.
3. R.G. (c) – Robert Galbraith. Career of Evil. New York: Mullholland Books, 2015.
4. R.G. (d) – Robert Galbraith. Lethal White. London: Sphere, 2018.
5. Р.Г. (а) – Роберт Гелбрейт. Зов Кукушки. Москва: Иностранка, 2014.
6. Р.Г. (b) – Роберт Гелбрейт. Шелкопряд. Москва: Иностранка, 2015.
7. Р.Г. (c) – Роберт Гелбрейт. На службе зла. Москва: Иностранка, 2016.
8. Р.Г. (d) – Роберт Гелбрейт. Смертельная белизна. Москва: Иностранка, 2019.